

Ristampa anastatica
edizione 1940

LUIGI ANELLI

Fujj' ammësche

POESIE
IN DIALETTO ISTONIESE

2^a Edizione



VASTO

Casa Editrice "Arte della Stampa"
di Renato Cannarsa
Febbraio 2001

L. 12.000

LUIGI ANELLI

Fujj' ammësche

POESIE

IN DIALETTO ISTONIESE

2^a Edizione 1940

Ristampa anastatica
Febbraio 2001

VASTO

Casa Editrice "Arte della Stampa"
di Renato Cannarsa

—
PROPRIETÀ LETTERARIA
—

AVVERTIMENTI DI PRONUNZIA

PREMESSI ALLA PRIMA EDIZIONE

Nel pubblicare queste poesie in dialetto istoniese, abbiamo creduto necessario farle precedere da brevi avvertimenti di pronunzia, attenendoci, per quanto era compatibile con la natura del nostro vernacolo, alle norme indicate dall' Onorevole Boselli per la compilazione dei vocabolarii dialettali.

Non avendo poi il dialetto istoniese una vera e propria tradizione ortografica, perchè, tranne qualche particolare tentativo, da nessuno è stato finora coltivato; e trovandoci quindi nella condizione di essere quasi i primi a stabilire la grafia del nostro vernacolo, ci studieremo — siccome anche l' On. Boselli raccomanda — di rappresentare i suoni con espedienti facili e piani, seguendo, il più che ci sarà possibile, le consuetudini ortografiche della lingua nazionale.

La maggiore difficoltà che s'incontra nella riproduzione grafica del dialetto istoniese, sta nello stabilire il suono delle vocali, suono che il più delle volte non ha riscontro nella lingua italiana. Così, ad esempio, la vocale *a*, allorchè prende un suono che si avvicina all'*o*, è da noi rappresentata con un'*a* sormontata da un accento circonflesso (*â*); e quando invece tende verso l'*e* aperta, la scriviamo con la dieresi (*ä*). Similmente l'*e*, allorchè si avvicina all'*i*, è scritta con la dieresi (*ë*); e quando tende verso l'*o*, con l'accento circonflesso (*ê*). Usiamo pure l'accento circonflesso sull'*i* (*î*), allorchè questa vocale prende un suono che si avvicina all'*u*.

La *e* finale delle parole di due o più sillabe è muta, come nella lingua francese, e rappresenta il suono di una vocale indeterminata; ed a significare l'aspirazione, facciamo uso dell'*h* avanti alla vocale aspirata. Inoltre la *j* è sempre da noi usata come consonante e non come vocale.

La sibilante linguale *sc*, che i francesi rappresentano con un *ch*, ed i tedeschi con *sch*, è notata con una *s* sormontata da un accento circonflesso rovesciato (*š*); e la *z* dolce, siccome

usa anche il Fanfani, è scritta con un puntino sovrapposto (*ẓ*).

Ad indicare infine l'aferesi e l'apocope facciamo uso dell'apostrofo, avanti la parola, nel primo caso, e dopo nel secondo.

A questi pochi avvertimenti abbiamo creduto limitare le norme grafiche necessarie per la lettura del dialetto istoniese, essendo nostra opinione che un più largo uso di segni ortografici, mentre da un lato produrrebbe molte difficoltà materiali, dall'altro non arriverebbe mai a poter determinare quelle sottili sfumature fonetiche, di cui s'incontrano tanti esempi nel vernacolo istoniese, e che non possono essere con fedeltà riprodotte se non dai naturali del luogo.

Ma, con tutto ciò, noi non crediamo perfetta l'opera nostra, essendo questo il primo passo che si dà in fatto di grafia dialettale istoniese; e di tutte quelle giuste osservazioni che ci potessero venire da persone di noi più competenti, prometiamo di far tesoro in altra prossima nostra pubblicazione vernacola.

Istonio, Febbraio 1892.

FUJJ' AMMĚŠCHE

FUJJ' AMMĚŠCHE

- Du' fujj' ammĚšche ájj' accungiat' aesse,
circh' e ddummanne šta a 'ssa grimbitĚlle:
cascĚgne, panarazz' e ciucurelle,
cionne di pĚcher' e hallĚine gresse!

Mo' ti ci truve, prġvel' e ppò 'resse'
ca ti piace; la sete, vĚ', šta aĚlle;
assġttete, 'cá, si sso' puvurelle,
pi' lu bbon ghĚure doppe ni' mmi pesse!

VĚite ca nin ě rrobba pirlibbate;
ě jerve nate senza la sumende,
senz' addacquá', senza nu Patrinnoštre.

Ma canda doppe hune l'á 'ssaggiate,
ala vácche l'addaure ci li sende
dila mundagne e dilu mare noštre!

(1885)

FOGLIE MISTE ⁽¹⁾

— Due ⁽²⁾ foglie miste ho accomodate costà,
cerca e domanda ⁽³⁾ sta in cotesta *grimbitĚlle*: ⁽⁴⁾
sonchi, ⁽⁵⁾ rosolacci ⁽⁶⁾ e cicorielle, ⁽⁷⁾
viperine ⁽⁸⁾ e gallinelle! ⁽⁹⁾

Ora ti ci trovi, assaggiale, e può essere
che ti piacciano; la sedia, vedi, sta lì,
siġditi; perchĚ, se sono poveretta,
per il buon cuore poi non mi passi!

Vedi che non ě roba prelibata;
ě erba nata senza la semenza,
senza adacquare, senza un Paternostro.

Ma quando dopo uno l'á assaggiata,
alla bocca l'odore ci sente
della montagna e del mare nostro!

(1) La minestra di foglie miste ě cibo comune dei contadini istonesi, e consiste in un miscuglio di rosolacci, sonchi, oicorie ed altre erbe che nascono spontanee nei campi. -
(2) Poche. - (3) Quello che vuoi. - (3) Grossa scodella di terra cotta che serve per mettervi entro la minestra. -
(5) *Sonchus oleraceus* (Linn.) - (6) *Papaver rhoeas* (Linn.) -
(7) *Cichorium intybus* (Linn.) - (8) *Echium vulgare* (Linn.) -
(9) *Locusta erba* (Linn.).

CIÄLME

— Mo' pure uije ti si' 'mbrijacate?!...
lu rusciâur' ala facce si' pirdiute;
e nnim binze, marëite scillirate,
ca ti' si' chiuve tutte schezz' e nnîute!...

Abbašte chi ssi' 'satte la jurnate,
nin gi si' perze manghe nu minîute,
e ttel' ala candëine nghi nu fiate!
si 'n zi' 'llibbete nin zi' riminiute.

E qquässe è uije, e qquässe è ddumane;
lu vëine dali frëusce a ttä t' aësce,
e nnî ala case stäm' a ppiagne' pane!

Madonne! ti li dëiche nghi lu chëure:
arichiämëm' a mmäjje e 'sti bbardëssce,
ni' vvujje vidë' cchiü 'štu štracciachëure!

(1885)

BEONE

— E pure oggi ti sei ubriacato?!...
il rossore alla faccia hai perduto;
e non pensi, marito scellerato,
che hai sei chiodi ⁽¹⁾ tutti scalzi e nudi!...

Appena che hai esatta la giornata,
non hai perso nemmeno un minuto,
e tela ⁽²⁾ alla cantina con un fiato!
se non hai allibato ⁽³⁾ non sei ritornato.

E questo è oggi, questo sarà domani;
il vino dalle froge a te ti esce,
e noi a casa stiamo a piangere pane!

Madonna! te lo dico col cuore:
richiama ⁽⁴⁾ me e questi bambini,
non voglio veder più questo stracciacuore! ⁽⁵⁾

(1) Figli. - (2) Difilato: confronta col toscano *far tela*, svignarsela, fuggire. - (3) Se non hai consumato tutto. - (4) Fa morire. - (5) Spettacolo doloroso che, per così dire, straccia il cuore.

PI' CCERCHE

— 'Št' anne, cumbà', si fa 'na fešta belle,
e s' ammäine schinenze lu pallâune:
canda vu' mätte tî, che ssi' fratele?
— Nu tarë, so' nu pòvere cafâune!

— 'Gnornâ, à' da mätte' 'n' addra cusarelle:
si cârre alu štaccate al' Arrahâune;
Maciarate ci manne du' quavelle,
e da Piscare vè' piure Lijâune!

L' artifecie li spare Saracëine;
Pianelle, Bbâmm' e Urzâgne vè' a ssunà';
ala fešte d' ahuanne ci si spenne!

— Mëh, già ch' è qquässe, ècchete tre ccarlëine;
va bbune?

— Grazie a 'ssugnurë', cumbà':
chila Madonne ti li pozz' arrenne'!

(1885)

PER QUESTUA

— Quest' anno, compare, si fa una festa bella,
e s' innalza perfino il pallone: ⁽¹⁾
quanto vuoi mettere tu, che sei fratello? ⁽²⁾
— Un tarì, ⁽³⁾ sono un povero contadino!

— Signornò, devi metterci un'altra cosetta:
si corre allo steccato all' Aragona; ⁽⁴⁾
Macerata ci manda due cavalli,
e da Pescara viene pure Leone! ⁽⁵⁾

L' artificio ⁽⁶⁾ lo spara Saraceni; ⁽⁷⁾
Pianella, Bomba ed Orsogna ⁽⁸⁾ vengono a suonare;
alla festa di quest' anno ci si spende!

— Ebbene, giacchè è così, eccoti tre carlini; ⁽⁹⁾
va bene?...

— Grazie a vossignoria, compare:
quella Madonna te li possa rendere!

(1) Pallone aerostatico. - (2) Cioè ascritto alla Confraternita che fa la festa. - (3) Moneta in corso prima del 1860, del valore di L. 0.85. - (4) Lo spianato dell' Aragona è il luogo dove si fanno le corse a circolo. - (5) Proprietario di cavalli da corsa. - (6) Fuoco artificiale. - (7) Abile pirotecnico di Fossacesia. - (8) Rinomate bande musicali abruzzesi. - (9) Moneta borbonica del valore di L. 1.25.

HABBALEŠTE

— Ni' mmi sacce accanâsse la furtiune,
ma 'gnè fra' Rrocche nin gi šta lu pare;
'šti 'štà', ali Lame, p' accundarne hiune,
m' ingândr' e ffa: " Ti' mmi', chi bbelle mare! „

Lu mare nôstre šta a sittandiune,
mònece trendasette, l' amb' è cchiare;
ci chiave sâpre cinghe frangacchiune,
pi' Nnâpele li jêuche... aèsce a Bbare!...

'N' addra vodde tinè' quarandasette;
fra' Rrocche m' avè' date, 'n' abbuzzate,
fiure di dî' ch' ascëive prim' elette.

Šträtt' ala mene li tinäive l' êuve,
fihîrete 'gna l' äjje caricate:
vè' la pošte e chi vvè'?... vè' vindinëuve!...

(1885)

CABALISTA

— Non me la so conoscere la fortuna,
ma come fra Rocco non ce n'è pari;
questa estate, alle Lame, ⁽¹⁾ per raccontarne una,
m' incontra e dice: " Tieni mente, ⁽²⁾ che bel mare! „

Il mare nostro sta a settantuno,
monaco trentasette, l' ambo è chiaro;
ci metto sopra cinque *frangacchiune*, ⁽³⁾
per Napoli lo giuoco... esce a Bari!...

Un'altra volta avevo quarandasette;
fra Rocco m'avea fatto capire,
che figura di due ⁽⁴⁾ sarebbe uscita primo eletto.

Stretto nella mano lo tenevo l' uovo, ⁽⁵⁾
figurati come l' ho caricato:
viene l' estrazione e che viene?.. viene ventinove! ⁽⁶⁾

(1) Via delle Lame oggi via Adriatica. - (2) Guarda. -
(3) Accrescitivo di *franco* (L. 1.00). - (4) I cabalisti per *figura di due* intendono quel numero che, sommato, forma due o undici. - (5) Ero certo. - (6) Nel linguaggio cabalistico, il numero ventinove ha il significato di una frase pornografica.

LU PRIGGE

— Cumbà' Pì', 'na finäzze m' à' da fa',
cummánnem' a me ppiùre 'sugnurè';
'sta cambialätte mi l' à' da 'vvallà',
è ccende lèire, sa', 'na fissarè'!

— Cumbare mè', 'sta vodd' à' da scusà',
ti li darrè' si li tinässe jè,
ma di cambiale ni' mmi ni parlà',
la nott' a mmä mi piace di durmè'!

— Ma chi ppahîur' aè, sind' a Nichêule,
tujje la pänne, scrëiv' aècche 'm bacce;
ala fèjne chi ffè'?... 'na firmiccêule!...

— Embè', 'ssa firmiccêula traditâure,
signêfiche ca jè prigge ti facce:
e ad Istonie lu prigg' è pahatâure!

(1885)

IL MALLEVADORE

— Compare Pietro, una finezza mi devi fare,
comanda me pure vossignoria;
questa cambiale me la devi avallare,
sono cento lire, sai, una inezia!

— Compare mio, questa volta devi scusare,
te le darei se le avessi io;
ma di cambiali non me ne parlare,
la notte a me piace di dormire!

— Ma che paura hai, dà retta a Nicola,
prendi la penna, scrivi qui sopra;
alla fine che fai?... una piccola firma!...

— Ebbene, cotesta piccola firma traditora,
significa che io mallevadoria ti faccio,
e ad Istonio il mallevadore è pagatore!

PÊCHER' A DDAMMAJJE

— È huä', lu hualandé', 'gna si purtate
li pècher' a magnà' dendr' ala vègne?!...
tu aè rraggiâune ca nin gi ájje štate,
sinnâ ti li scuppave jë la tégne!...

Cambrätte 'n derre... pëmbene štrippate...
si cci jave la pième dilu Trëgne,
embè', nim butè' resse 'cchiu cungiate
la pòvera cambagne di *Sciuscëgne*!

E doppe ca vind' ann' à da passà',
'ssu sorte di dammajje che si' fatte,
chi tti n' acréite, ni' l' à' da scundà'?

Pi' qquässe mi ci abbísche 'na cùrele,
e si mmi chépete ájja fa' lu matte;
jë, pi' Ggisí, t' ájja šcattà' lu fele!...

(1885)

PECORE A DANNEGGIARE

— È vero, galantuomo, come hai portate
le pecore a mangiare dentro alla mia vigna?!...
tu hai ragione che non ci sono stato, ⁽¹⁾
se no te la sbucciavo io la tigna!... ⁽²⁾

Cambrätte ⁽³⁾ in terra... pampani sterpati...
se ci andava la piena del Trigno,
ebbene, non poteva essere più concziata
la povera campagna di *Sciuscëgne*! ⁽⁴⁾

Ed ancorchè venti anni dovessero passare,
questo gran danno che mi hai fatto,
che credi tu, non me lo devi scontare?

Per questo io mi ci busco una querela,
e se mi capiti ⁽⁵⁾ debbo fare il matto;
io, per Gesù, ti debbo schiattare il fiele!... ⁽⁶⁾

(1) Ero assente. - (2) Per metafora equivale a: percuotere la testa. - (3) I contadini istonesi chiamano *cambrätte* (cameretta) l'unione di due viti disposte in modo che i tralci dell'una legati a quelli dell'altra formino una specie di arco. - (4) Soprannome di un contadino istonese. - (5) Se ti avrò fra le mani. - (6) Per metafora, vale: uccidere.

ALU GIÙDECE PICCININNE!

— 'Gnorscè, signore Ggì', 'n ájje pahate,
l'affètte di sittembr' 'i l'ájja dà';
ma a 'ssu sugnàure chi 'i l'à nihate?
mè' pi' quàsse m'aveva fa' chiamà'?...

Ahuanne, 'n grazie a Ddè', è bbon' annate,
schinenz' ala riccodde à d' aspittà'...
ca mi fa l'indirresse, 'n è piccate?
ddo' l'ájja tojje?... pozze i' a rrubbà'?...

Jè mè' li mätte 'm mene a 'ssugnurè;
a vvinnègne li vujje i' a pahà'
come nu hualandéume, crèit' a Ddè'!

Si dapù 'ngocce nin zi vo' 'ccurdà',
sugnurè stásse fajjil' accapè'
ca mè' quatrèine ni' mmi pozze fa'!

(1886)

IN CONCILIAZIONE

— Signorsì, signor Giudice, non ho pagato,
l'affitto di settembre glielo debbo dare:
ma a cotesto signore chi glie l'ha negato?
ora per questo doveva farmi citare?...

Quest'anno, grazie a Dio, è buona annata,
e fino alla raccolta deve aspettare...
a farmi l'interesse, non è peccato?
dove debbo prenderlo?.. (1) posso andare a rubare?..

Io ora metto la cosa in mano a vossignoria:
a vendemmia lo voglio andare a pagare
come un galantuomo, credi a Dio!

Se poi incoccia e non si vuole accordare,
vossignoria stessa gli faccia capire
che ora quattrini non mi posso fare!

(1) Cioè: dove debbo prendere ciò che devo?

GRANNILIJETE

Lu tembe vo' mminà' li vricciliune,
scrocche li tune e si scurësce l'arie;
e ppi' scungiurijè' li nuvuliune
aèsce 'm bricissiaune Do' Mmacarie.

Ma, 'm mece dili sùlet' uraziune,
lu predde dèice tutt' alu cundrarie,
tande che ni' n' azzäcche cchiù mangh' iune
e smèce semble merze lu Qualvarie.

E ccanda vāite ca la madizzāune
pur' ala vègna sè' ci arrèive fètte
e li mātte 'm bulēite a ccāun' a ccāune,

dà di mene alu Crēste pi' la cocce,
e spaccanne cruciune a mmangh' e rrètte
accumenz' a štrillè: — “ Diāvele, socce!...

(1887)

GRANDINATA

Il tempo vuol menare *vricciliune*,⁽¹⁾
rumoreggiano i tuoni e s'oscura l'aria;
e per scongiurare i nuvoloni
esce in processione Don Macario.⁽²⁾

Ma, invece delle solite orazioni,
il prete dice tutto al contrario,
tanto che non ne azzecca più nemmeno una
e sbircia sempre verso il Calvario.⁽³⁾

E quando vede che la maledizione⁽⁴⁾
anche alla vigna sua ci arriva fitta,
e la mette in pulito⁽⁵⁾ a palmo a palmo,

dà di mano al Cristo per la testa,
e spaccando crocioni a manca e a dritta
incomincia a gridare: — “ Diavolo, a tutti!... „

(1) Accrescitivo di *vräccelle*, breccia, sasso. - (2) Macario Petrosi, arciprete di Dogliola. - (3) Contrada nella quale era la vigna del prete. - (4) La grandine. - (5) La distrugge.

TRUMMINDE NÄNGHE

Fëire nu greche, ma cuscè ilato,
e di näive dapù n' ammâcche tande,
che n' zi fa bbène 'n derre 'na pidate
che i va l'adre sâpre e l'arimmande.

Trumminde li cingîune vè' a vvracciate,
nu morte pôrtene alu Quambisande;
ma cgne ddu' pass' ànn' aritòjje fiâte:
chi sa si fin' all' iteme s' ahhuande!

Alu Ddazie si fârmene nu qquâune;
ni' nni pò cchiù lu predde, s' è tarmate,
e si va a ssittà 'm bacce alu fucâune.

Canda cchiù sta la näive vè' cchiù ffurte;
ma sâcute lu morte, accumbagnate
dali viastâime dili beccamurte!...

(1887)

MENTRE NEVIGA

Spira un greco, ma così gelato,
e di neve poi ne getta tanta,
che non si fa bene in terra una pedata
che le va l'altra sopra e la rammanta. ⁽¹⁾

Mentre i fiocchi di neve cadono a bracciate, ⁽²⁾
un morto portano al Camposanto:
ma ogni due passi debbono riprender fiato:
chi sa se fino all'ultimo si agguanta! ⁽³⁾

Al Dazio si fermano un poco;
non ne può più il prete, si è ghiacciato,
e si va a sedere vicino al focone.

Quanto più sta la neve viene più forte;
ma seguita il morto, accompagnato
dalle bestemmie de' beccamorti!

(1) La ricopre. - (2) In grande quantità. - (3) Cioè: se la tormenta permette loro di raggiungere la meta.

MAMME DI JUDEZIE

— Mä'. piccä ni' mmi feje 'na baschëine
'gne qquälle chi ttè' Réuse *Cacciabbanghe*,
huarnëite 'm bette nghi lu vullutëine,
e nghi li rëcce di pizzätte bbianghe?!..

— Nin è sudete, fëjje, li quatrëine
che chila bahattelle spreche a mmanghe
e rrëtte; e p'abbuscherme nu quarlëine
jë äjja fa' nu vòmeche di sanghe!

Jušt' a cchilli ti vu' risummujjè'?...
si qquässe ti si' mäss' ali cirvelle,
mejje 'na sanda morte, Crëšte me'!...

Cundindet' a purtà' la hânne d'acce.
'cà si ddapù' ti li vu' fa' chiù bbelle,
t' à' da mätte la mäscher' ala facce!

(1887)

MAMMA GIUDIZIOSA

— Mamma, perchè non mi fai una *baschëine* ⁽¹⁾
come quella che ha Rosa *Cacciabbanghe*,
guarnita sul petto col vellutino,
e coi ricci di merletto bianco?!...

— Non sono sudati, figlia, i quattrini
che quella sgualdrinella spreca a manca
e a dritta; e per buscarmi un carlino ⁽²⁾
io debbo fare un vomico di sangue!

Proprio a colei ti vuoi rassomigliare?...
se ciò ti sei messa nel cervello,
meglio una santa morte, Cristo mio!...

Contentati di portare la gonna d'accia,
perchè se poi te la vuoi fare più bella,
ti devi mettere la maschera alla faccia!

(1) Vestimento donnesco che copre il busto ed ha la falda
assai corta. - (2) Antica moneta di argento del valore di
L. 0.42.

MALA LĂNGHE!

Cand' è minîute ti facè' piatà,
'n dinè' manghe camëisce, bene mè' !...
ma a ccâun' a ccâune (aécche pu' cambà')
s' è 'ccumunzat' a ricicilijë'.

Doppe nu mäs' avè' 'ppurete già
cand' ad Istonie ci ni šta' di huè';
'cà ci šta semble chi li va a 'mburmà'
si Ttèzie tè' li corn' u ni' li tè'.

Prëim' ali maccariune 'n gi affrusciave,
dicè' ca 'n ere' bbune, e la pulende,
che nni dam' a li purce, ci avvandave.

Ma mè' ci à 'ccumunzate a fa' lu dende;
l'avisse da vidäjje 'gna li magne,
addre che *Cecamâur'* a la cuquagne!

(1887)

MALA LINGUA!

Quando è venuto ti faceva pietà,
non aveva nemmeno camicia, bene mio !...
ma a poco a poco (qui puoi campare)
si è incominciato a rimpannucciare.

Dopo un mese aveva appurato ⁽¹⁾ già
quanti al Vasto ce ne sono di guai;
perchè ci sta sempre chi lo va ad informare
se Tizio ha le corna o non le ha.

Prima i maccheroni non gradiva,
diceva che non erano buoni, e la polenta,
che noi diamo ai porci, ci vantava.

Ma ora ha incominciato a farci il dente: ⁽²⁾
lo dovresti vedere come li mangia,
altro che *Cecamâur'* alla cuccagna! ⁽³⁾

(1) Aveva risaputo. - (2) A gradirli. - (3) Nelle pubbliche feste è costume in Istonio di fare *la cuccagna dei maccheroni*. Coloro che prendono parte al giuoco si fanno legare le mani dietro alla schiena, e, curvati sopra grosse scodelle piene di maccheroni, mangiano avidamente. Chi prima degli altri finisce la propria porzione, è proclamato vincitore e intasca il premio. Ai giorni nostri un campione invincibile è un tal *Cecamâure*.

PÜVERE FÄMMENE!

— Nu' fämmene, a 'stu mânnne sbruvugnate,
un' arte štem' a ffa', canda piname;
e miname 'na vëita trumundate
schinenz' alu mumende chi cripame!

All' ùmmene vè' títte pirdunate;
ma a nní, doppe ca 'satt' e rrette 'jame,
la pecche ci li tróven' addattate,
piccä nasciäime nghe la mala mbame!

Vu' vjdä' ca è Vvangele chi tti dëiche?!
fë' máscule: — “ Ah! ma è pruprie *comma fo*
ssu citiläune tè', Ddi' l' abbindëiche! „ —

Ma si 'na fëmminëce s' ariccojje,
t' à' da sindë': — “ E chi jje, fämmene?! bbò! „
la fämmene ci nasce nghe lu bbojje!...

(1888)

POVERE DONNE!

— Noi donne, a questo mondo svergognato,
un' arte stiamo a fare, sempre peniamo:
e meniamo una vita tormentata
sino al momento in cui crepiamo!

Agli uomini vien tutto perdonato;
ma a noi, ancorchè esatte e rette andiamo,
la pecca ce la trovano adattata,
perchè nasciamo con la mala fama!

Vuoi vedere ch'è Vangelo ciò che dico?!
fai maschio: — “ Ah! ma è proprio *comme il faut*
cotesto citiläune ⁽¹⁾ tuo, Dio lo benedica! „ —

Ma se una femminuccia si raccoglie,
ti devi sentire: — “ E chi è, femmina?! oibò! „
e la femmina nasce col boia!... ⁽²⁾

(1) Accrescitivo di *cétele*, cittolo, fanciullo. — (2) Giuoco di parole, comune nel popolino istoniese tra *bbò* (oibò) e *bbòjje* (boia).

PASSATELLE

— Mëh! vija sî, s'avema fa' 'sta bbotte:
tucche Frangischipàule... e sonne tra...
nêuve... trêdec' e ccënghe dicidotte...
dicinnêuve... vindiune... vinditra!

Va alu tucche; patrâune *Angilotte*
e ssâtte 'Ndônie: 'jame, zia Frangià',
'na carrafe di vëine, quelle cotte!...

— Cumbà' 'Ndô', 'štu bicchir' a mašt' Andrà'!

— E ddilu sâtte ti ni si' scurdate?

— Št' addre bbicchire ti li vëive tî.

— Ni' mm' 'a' da daj' a bbäive pirligate!

— Cumbà', vu' fa' naquälle lu cucciute;
mo' mi ti port' e zzëtte... è hiune... è ddî...
mê' si ccundende, mê'?

— Cumbà', salûte!...

(1888)

PASSATELLA ⁽¹⁾

— Or via, su! se dobbiamo fare questa botta: ⁽²⁾
tocca ⁽³⁾ Francescopaolo... e sono tre...
nove... tredici e cinque diciotto...
diciannove... ventuno... ventitre!

Va al tocco; ⁽⁴⁾ padrone *Angilotte*
e sotto Antonio: andiamo, zia Francesca.
una caraffa ⁽⁵⁾ di vino, quello cotto!...

— Compare Antonio, questo bicchiere a mastro
[Andrea!]

— E del sotto te ne sei scordato?

— Quest'altro bicchiere lo berrai tu.

— Non mi devi dare a bere vincolato!

— Compare, vuoi far troppo il cocciuto;
ora mi ti porto e zitto... ⁽⁶⁾ è uno... è due...
ora sei contento, ora?

— Compare, salutè!...

(1) Giuoco nel quale il padrone e il sotto, due persone indicate dalla sorte, dispongono di una data quantità di vino. Il padrone può bere tutto, ma non ha la facoltà di dare il vino ad altri senza l'assenso del sotto - (2) Questo giuoco. - (3) *Toccare*, essere il tocco - (4) Il tocco è colui dal quale s'incomincia a contare. - (5) Misura di capacità, pari a litri 0.727. - (6) Bevo tutto.

ALA MADONNE DILA 'NGURNATE

Accuscè li pirzáun' ala 'Ngurnate!
varlotte di lupéine, puparille,
'ndrëich' e castagne prùpet' a vvracciate:
cirte taralluccere ma, uhé, bille!

'M bacce ala cchiisce *La Pichicch'* abbate
a vvänne' scattilälle e sunarille;
e ssätt' a 'n arche šta *Munzi* assittate
arret' a 'na bbangätte di ciuffille.

Nu quafunätte séune la scupéine,
du' quatrere chiù llà fann' a llimmelle,
e a 'na barracche, addò' si jéuch' a vvëine.

si vait' a riluceje nu curtelle...
nu scappa scappe... e 'm mèzz' al' ammujeine
nu strëlle: — "À l'om' accëise *Cianarelle!!!* „

(1889)

ALLA MADONNA DELL'INCORONATA⁽¹⁾

Così⁽²⁾ le persone all'Incoronata!
tinozze di lupini, pupattole.
'ndrëiche⁽³⁾ e castagne proprio a bracciate:⁽⁴⁾
certe taralluccere⁽⁵⁾ ma, ehi, belle!

Vicino alla chiesa *La Pichicche*⁽⁶⁾ bada
a vendere scatolette e sunarille;⁽⁷⁾
e sotto a un arco sta *Munzi*⁽⁸⁾ seduto
dietro ad un banchetto di fischietti.

Un contadino suona la cornamusa,
due ragazzi, più in là, fanno ad animelle,⁽⁹⁾
e in una baracca, dove si giuoca a vino.

si vede rilucere un coltello...
uno scappa scappa... e in mezzo al trambustio
un grido: — "Hanno ucciso *Cianarelle!!!* „

(1) Cappella rurale a quattro chilometri al nord di Istonio dove, in occasione della festa che ogni anno vi si celebra nell'ultima domenica di aprile, erano frequenti i reati di sangue. - (2) Qui la parola è accompagnata dall'atto di stringere in mazzo le dita della mano destra, per indicare che le persone sono stivate, addossate nella folla. - (3) Nocelle infornate e passate attraverso a un filo, come tanti grani di rosario. - (4) In grande quantità. - (5) Venditrici di tarallucci, paste dolci che si fabbricano a Roccasalegna. - (6) *La Pichicche*, soprannome di Camillo Paolino, fabbricante e venditore di giocattoli. - (7) Giocattoli di cartone ripieni di piccole pietruzze, di modo che scossi producono suono. - (8) *Munzi*, soprannome di Domenico Miscione, fabbricante e venditore di fantocci di creta. - (9) Giuocano a bottoni.

ALU DDAZIE

— Chi ppurte?

— Nu ccungille di farëine

— E nni' ·li sè' ca ci s' à da pahà'?!...

Fërme l'ásene, vëite ca camëine;

šciujje 'ssu sacche cà s' à da pisa'.

Frangë', 'na men' aècche dāvicëine;

ajute 'štu quafāun' a scaricà'...

pusate... fa quattòdece dicëine...

quarandacinghe solde à' da caccia'.

— Ma quāsse mé' 'n è 'na vrvivugnarë?!...

m' avete date forze pi' ssumende

ca 'ssi quatrëine v' ájja dà' ccuscë?!...

'M mezz' alu passe ma ppiccā 'n gi jate?!...

ch' almen' aèlle, pi' spujjé' li ggende,

vi po' l' ome chiavà' 'na šcupputtate!

(1890)

AL DAZIO

— Che porti?

— Un pochetto di farina.

— E non lo sai che ci si deve pagare?!...

Ferma l'asino, lo vedi che cammina;

sléga cotesto sacco perchè si deve pesare.

Francesco, una mano qui vicino; ⁽¹⁾

aiuta questo contadino a scaricare...

posate... fa quattordici *dicëine*... ⁽²⁾

quarantacinque soldi devi sborsare.

— Ma cotesto ora non è una vergogna?!...

m' avete dato forse per sementa

perchè cotesti quattrini vi debba dare così?!...

In mezzo al passo perchè non ci andate?!... ⁽³⁾

chè almeno colà, per spogliare la gente,

vi possono tirare una schioppettata!...

(1) Dà qui una mano. - (2) La *decina* è in Istonio una misura di peso per la farina, la canape, il formaggio, ecc., ed equivale a quattro rotola; cioè a Kg. 3.564. - (3) Cioè: *Perchè non andate ad appostarvi là dove passano i viandanti per svaligiarli?*

CORE DI MAMME

— Pòvere fèjje mè', 'gna mi s' è ffatte!...
'n z' aricannâsce cchiù, core mè' bbelle!...
li frève, che da Majje mi li vatte,
mi l' à ridditte 'gne nu bambinelle!...

È ttrè jurne chi ni' mmi prove latte,
che smanijajj' e piagne, puvurelle;
ájje pahiore chi 'n gi aésce matte,
tande mi fêuche 'n gape 'stu ciurvelle!

Madonna mã', ni' mmi ni fèite cchiù!
Piccà mi l' à' da fa' tandè patèjje?...
fájje la grazie, mè', fájjele, sí!

Si la saliute m' aridè' a 'stu fèjje,
di mã si la patrâune sole tî;
dèmme: "Vatt' a 'nnihà", mè' mi ci abbèjje!

(1889)

CUORE DI MAMMA

— Povero figlio mio, come mi si è fatto!...
non si riconosce più, cuore mio bello!...
le febbri, che da Maggio me lo battono,
me l'hanno ridotto come un bambino!... (1)

Son tre giorni che non mi prova latte,
che smania e piange, poveretto;
ho paura che non ci esca matta,
tanto mi arde nel capo questo cervello!

Madonna mia, non me ne fido più!
Perchè me lo fai tanto patire?...
fagli la grazia, ora, fagliela, su!

Se la salute mi ridai a questo figlio,
di me sei la padrona sola tu;
dimmi: "Vatti ad annegare", ora mi ci avvio!

(1) Faccia di bambino in dialetto indica cera sparuta.

DOPPE LA PRÉDECHE

— Chi pprédecche, ah cummà'? li si' sindiute?!...
— Pi' ccarità, ni' mi l'annummunè':
chi sa chi ssand' a mmä m' a ritiniute,
si nnä massäire ji passave hué'!

Ch' aveva sindë?!... vicëin' äjje tiniute
du' studinde, du' scume di halè';
schinenze chi lu predde n' à firniute,
ni' ll'anne ma' landat' a ccuffujé'!

Mangh' ala cchiisce mē' si pò sta' 'm bace;
e Ccrëste 'i hasëiche a ccâune a ccâune:
vatte ngbi la bbaccätte di vammace!

Ma chi vvu', ca li fanne troppe näire;
s'è pperze 'n dîtte mē' la riliggiaune!...
'Ssammene i' ch' è ttarde: Bona säire!...

(1890)

DOPO LA PREDICA

— Che predica, ah comare? l'hai intesa?!...
— Per carità, non me la nominare:
chi sa che santo m'ha ritenuta,
sè no stasera io passavo guai!

Che potevo sentire?!... vicino ho tenuto
due studenti, due schiume di galera;
e fino a che il prete non ha finito,
non l'hanno mai lasciato a beffeggiare!

Nemmeno in chiesa ora si può stare in pace;
e Cristo ci castiga a poco a poco:
batte con la bacchetta di bambagia!

Ma che vuoi, che lo fanno troppo nero;⁽¹⁾
s'è persa in tutto ora la religione!...
Lasciami andare ch'è tardi: Buona sera!...

(1) Che ne fanno di tutti i colori.

A NU ZÈITE

Nozze Marchesani-Hombert.

— Liffânze mè', ji 'n ájje chi tti fa',
mè' ci si' date ala scaricarelle;
dilu passate ti n' á' da scurdà',
à firniute pi' ttà li scappatelle!

Mé' 'n è nnijende, appriss' á' d' aspittà';
andanne, frate sé', vèite lu bbelle;
ca mendre durme sind' a ffa' *nguà-nguà*,
e 'n di vu' 'zzà' pi' ffa' li pupattelle? !...

Vè' ca zille, nin dèiche veramende:
e ddoppe, pure jè m' ájj' accasate;
ni' li faciäive s' ere malamende.

Cacche nnott' a ddurmè' 'n gi á' da pinzà';
ma ti ni scurde dili huè' passate
canda dapù sind' a chiamà': *papà!*...

(1891)

AD UNO SPOSO

Nozze Marchesani-Hombert.

— Alfonso mio, io non ho che farti,
ora ci hai dato alla trappola:
del passato te ne puoi scordare,
son finite per te le scappatelle!

Adesso non è nulla, appresso devi aspettare;
allora, caro mio, vedrai il bello:
chè mentre dormi senti a fare *nguà-nguà*,
è non vuoi alzarti per fare le *pupattelle*? !... ⁽¹⁾

Vedi che scherzo, non dico veramente:
e poi, pure io mi sono accasato;
non l'avrei fatto se era malamente. ⁽²⁾

Qualche notte a dormire non ci hai da pensare
ma te ne scordi dei guai passati
quando poi sentirai chiamare: *papà!*...

(1) Gli Istoniesi chiamano *pupattelle* quel po' di zucchero contenuto in una pezzolina di tela, a forma di capezzolo, che si dà a succhiare ai bambini appena nati. - (2) Cosa cattiva.

L' ALME DILI MURTE

Lu pópele ci arrëiv' a ppricissíune
dändr' alu Quambesand' allumunete,
e a llongh' a llonghe pi' li rasiliune
vëite sinocch' e fijure spalijete.

'M mezz' alu vussa vísse sinde 'hiune
chi strëlle cá l' á l' ome pizzichete:
'n artire cuffujäjje du' calíune
che ppiágnen' a 'na cráuce aggiunucchiete,

Ma la bbardasciarë' fa cchiù rrubbelle:
chi scappe, chi ali fosse s' aunascânne,
chi fume l' ánese ala pipparelle.

Púvere murte!... Aväit' ujje li réuse:
ma chi vvi fa, se mangh' all' addre mánne
vi l' ome dà' nu qquáune di ripêuse? !...

(1891)

IL GIORNO DEI MORTI

Il popolo ci arriva a processioni ⁽¹⁾
dentro al Camposanto illuminato,
e a lungo a lungo per i solchi
non vedi se non che fiori sparsi.

In mezzo al pigia pigia senti una
che strilla perchè le hanno dato un pizzicotto:
un artiere beffeggia due contadini
che piangono innanzi ad una croce inginocchiati.

Ma la ragazzaglia fa più chiasso:
chi scappa, chi nelle fosse si nasconde,
chi fuma l'anice nella piccola pipa. ⁽²⁾

Poveri morti!... Avete oggi le rose:
ma che vi fa, se nemmeno all'altro mondo
vi danno un poco di riposo? !...

(1) In frotta. - (2) Per antica consuetudine, nel giorno dei morti i ragazzi istoniesi vanno in giro fumando con delle piccole pipe ripiene di anice.

LU QUAFAUNE

Cale lu sâul' arret' ala Majelle
e llasse la fatëjje lu quafâune;
si l' arimätte 'n golle lu zappâune,
e s' aribbëjje pi' la vijarelle.

Si 'i ti' mmende 'm bacce, tè' la pelle
abbruscete 'gna fisse nu tuzzâune;
pi' vvëine vâive l' acche di vallâune,
che l' à 'bbuttate 'gne nu quaratelle!

Canda säire s' addorme senza pane,
ma pure 'n zi lamend' e ttëir' avande:
quälle ch' à fatte uje fa dumane!

Esse stässe nin za cand' è 'mbilëice,
e strascëine lu curie fin' a ccande
va a ffaje lu fumire pi' li cëice!...

(1891)

IL CONTADINO

Cala il sole dietro alla Maiella
e lascia la fatica il contadino;
se lo rimette in collo lo zappone,
e si ravvia per la viottola.

Se lo guardi in faccia, ha la pelle
bruciata come fosse un tizzone:
per vino beve l'acqua del vallone,
che l'ha gonfiato come un caratello!

Quante sere si addorme senza pane,
ma pure non si lamenta e tira avanti:
quello che ha fatto oggi fa domani!

Egli stesso non sa quanto è infelice,
e trascina il corio ⁽¹⁾ fino a quando
va a fare il letame pèi ceci!... ⁽²⁾

(1) La vita. - (2) Muore.

L'AVAR' E LU MALE PAHATAURE

— Dapù dëice ca hiune s' ingujete!...
li dece lëire, 'Ndò', mi li vu' dà'?...
li scarpe, è ccerte, ti li si' fruvete;
dëmmele tî, dicchii t' ájj' aspittà'?!...

— Ci perle piure?... Chéume, jurn' arrete,
'n di l' aricurde, ti vulè' pahà':
fin' a nu coppe ti l' ájj' arruvete;
embè, ti si' vulute cundundà'?!...

Billi scarpe, dapù, chi mi si fatte!
schinenz' a mè' putévene duré'?!..
ci si mässe la pelle dila hatte!...

Ma, 'n ditte ciè, lu copp' ecch' addò sta.
— M' à' da dà' dece lëire!

— Si' 'gna è,
si tu avenze da mā, famme chiamà'!..

(1891)

L'AVARO ED IL MAL PAGATORE

— Eppoi si dice che uno s' inquieta!...
le dieci lire, Antonio, me le vuoi dare?...
le scarpe, è certo, te le hai consumate;
dimmelo tu, dippiù ti debbo aspettare?!...

— Ci parli pure?... Come! giorni addietro,
non te lo ricordi, ti volevo pagare:
fino ad un *coppe* ⁽¹⁾ te le ho arrivate:
ebbene, ti sei voluto contentare?!...

Belle scarpe, poi, che mi hai fatte!
fino ad ora potevano mai durare?!...
ci hai messo la pelle di gatto!...

Ma, con tutto ciò, il *coppe* ⁽¹⁾ ecco dove sta.
— Mi devi dare dieci lire!

— Sai com'è,
se tu avanzi da me, ⁽²⁾ fammi citare!...

(1) Fino al 1860 il *coppe* era un rotolo di monete di rame pel valore di un *ducato* (L. 4.25); oggi invece contiene cento soldi. - (2) Se tu sei mio creditore.

BURBONECHE

— Nin zi pò cambà' cchiù, è 'n' arruvëine!
mar' a nnî, chi cci seme capitate!..
e ppinzà' ca ci štäive li quatrëine,
e che 'm mezz' ala grassce seme nate!

A ddu' turnëisce si vinnè' lu vëine;
cinghe rane di pane 'na palate:
mè' nghi nu coppe vi' chi cci cumbëine,
si t'avašte pi' ffarte 'na magnate!...

Prëime, ala piazze, quälle chi vvulëive;
mè' si l'ome strascëine vita 'terne
a ccapammânde... chi cci vu' truvà'?

Li pisiure ti sîuche vive vëive,
cullî ch' arraffe titt' è lu huverne:
chi bbella chéuse ch' è 'ssa libbirtà!

(1891)

BORBONICO

— Non si può campare più, è una rovina!
poveri noi, che ci siamo capitati!..
e pensare che ci stavano i quattrini,
e che in mezzo all'abbondanza siamo nati.

A due tornesi ⁽¹⁾ si vendeva il vino;
cinque grana ⁽²⁾ di pane una palata: ⁽³⁾
ora con un *coppe* ⁽⁴⁾ vedi che ci combini,
se ti basta per farti una mangiata!...

Prima, alla piazza, quello che volevi;
ora si trascinano vita eterna
fuori... che ci vuoi trovare?

I pesi ti succhiano vivo vivo,
colui che arraffa tutto è il governo:
che bella cosa che è cotesta libertà!

(1) Il tornese era una moneta di rame in corso prima del 1860, del valore di circa centesimi due. - (2) Un grano equivaleva a due tornesi. - (3) Quella quantità di pane che poteva contenere la pala allorchè s'inforava; cioè due rotola (Kg. 1.838). - (4) Rotolo di monete di rame del valore di L. 5.00.

LIBBIRALE

— Ti dëiche jë, præime chiù mmäjje jeve!
chi bbilli timbe chi mmi štè' a vvandà':
sole si ppoche pëuch' arifiateve
jeve 'n galere, senza mal' a ffa'!

Dendr' ala casa tè' ci maštrijeve
lu predde, e ttì ricchiätte, sa', cumbà';
e si ddu' pëile 'm bacce ti lasseve,
Lemme ti li purtav' a fa' tajjà'!

Si' dëtte ca nijende jave care;
ma 'n d' aricurde ca štavame nì
trumundate 'gne ll' acche dilu mare?

Mè', alumene, a la lānghe 'n gi fa' tarle:
parlesse spare pure di Ggisì,
chi ti dëice cacchéuse?!... Pache... e parle!

(1891)

LIBERALE

— Ti dico io che prima meglio era!
che bei tempi mi stai a vantare:
solo se poco poco rifiatavi
andavi in galera senza mal fare!

Dentro alla casa tua ci comandava
il prete, e tu nesci, sai, compare;
e se due peli in faccia ti lasciavi,
Lemme ⁽¹⁾ ti portava a farli tagliare! ⁽²⁾

Hai detto che nulla andava caro:
ma non ti ricordi che stavamo noi
tormentati come l'acqua del mare?

Ora, almeno, alla lingua non ci fanno tarli:
parlassi male pure di Gesù,
chi ti dice qualcosa?!... Paga... e parla!

(1) Gendarme borbonico. - (2) Nel 1854 un'ordinanza della sospettosa polizia borbonica proibiva di portare la barba, ritenuta come un segno settario.

MORTE DI SÎBBUTE

— Chi è mmorte?

— 'Ndunuicce!

— E com'è mmorte?

— Di sîbbute, cumbà', 'n zalîut' a nni'!
trumminde chi ssarchiave 'm mezz' all'orte,
casche senza putè' chiamà' Ggisî!..

Dendr' ala massarè' li l' ome porte;
lu piand' amare... vâttene cunnî!..
vè' lu médech' e ffa lu musse torte:
s'avè' ggilate, chi 'i putè' fa' cchiî?..

— Signore Ddè' a chi mmânne mè' stattâime:
canda ma' ti la pinz' 'è nu mmalanne,
e doppe nî' tande ci prubbalâime!

E 'n gi sta 'ppelle!... A ggrusse e ppiccinènne,
abbašte che j' aèsce la cunanne,
vè' Machinande e ddëice: Jamicènne!..

(1892)

MORTO DI SUBITO

— Chi è morto?

— Antoniuccio!

— E come è morto?

— Di subito, compare, salute a noi!
nel mentre che sarchiava in mezzo all'orto,
casca senza poter chiamare Gesù!..

Dentro alla masseria lo portano;
il pianto amaro... non si può ridire!..
viene il medico e fa il muso storto:
s'era gelato, che gli poteva fare più?...

— Signore Iddio a che mondo ora stiamo:
quando mai te lo pensi hai un malanno,
e poi noi tanto c'insuperbiamo.

E non vi è appello!... A grandi e piccoli,
appena che esce loro la condanna,
viene *Machinande* ⁽¹⁾ e dice: Andiamocene!..

(1) La Morte.

A SANDA NICHÈULE

Si hiune si ni va a Sanda Nichèule,
vāite lu paradēise sopr' aëlle:
Trimete, Luciapänne e la Majelle,
e lu mare da Térnul' a Vvignèule.

Sende lu quande dila cambagnèule,
chi vva pulenne nghi la sarchiitelle:
dill' urtulane la paisanelle
trumminde chi st' a ddà' l' acch' ali rèule.

Ma a mmä mi piace cchiü pi' la rraggiàune
ch' aëlle ci javame a ffa' a pitrate
cand' ala schèule si facè' filàune.

Chèll' ere' timbe: senza huè' ala cocce,
tî ti cridèive rēcche divindate
si nu solde cambav' ala saccocce!...

. (1892)

A SAN NICOLA

Se uno se ne va a San Nicola, ⁽¹⁾
vede il paradiso di là sopra:
Tremiti, Pennaluce ⁽²⁾ e la Majella,
ed il mare da Termoli a Vignola. ⁽³⁾

Sente il canto della campagnuola,
che va pulendo con la sarchiella:
dell'ortolano la *paionelle* ⁽⁴⁾
mentre che sta a dare l'acqua alle aiuole.

Ma a me piace dippiù per la ragione
che lì andavamo a far la sassaiuola
quando alla scuola si faceva *filàune*. ⁽⁵⁾

Quelli erano tempi: senza guai alla testa,
tu ti credevi ricco diventato
se un soldo avevi nella saccoccia!...

(1) Cappella rurale, lontana circa un chilometro al nord di Istonio. - (2) Antica città sorta sulle rovine di Buca e distrutta al principio del secolo XII. - (3) Punta di Vignola. - (4) Canzone paesana. - (5) Si salavano le lezioni.

ALA MARÈINE

— Jam' a 'šta vanne, oooh!... chi vo' 'ccattaje!.
mè' è 'rruète 'n derre 'štu panare,
vivi vèive, 'gna è 'sciute dalu mare,
tutte risciule, sghîmmure e palaje!

Sbrihémece, fìjù', ch' avema faje?...
Vujje tre cuppe, uhè, ca nin è care!
— Dece carlèine!

— Šta a ddece, *Vaccare!*
vujje trende, pi' ddece l' ájja daje?

Vi' a 'štu quarte, cumbà' *Cicchipallätte*;
ji vujje vindinèuve!... vindisette!...
vindiquattro!...

— Quattódece li mätte!

— Šta a quattódece, e vujje vinditräjje!...
vujje vindîune!... vende!... dicisette!..
— Färme! pi' dicisett' arrešt' a mmäjje!

(1892)

ALLA MARINA

— Venga da questa parte, ehi!... chi vuol com-
ora è arrivato in terra questo paniere, [prare!..
vivi vivi, come sono usciti dal mare.
tutte triglie, ⁽¹⁾ rombi ⁽²⁾ e sogliole! ⁽³⁾

Sbrighiamoci, figliuoli, che dobbiamo fare?...
Voglio tre *cuppe*, ⁽⁴⁾ ehi, che non è caro!
— Dieci carlini! ⁽⁵⁾

— Sta a dieci *Vaccare!* ⁽⁶⁾
voglio trenta, ⁽⁷⁾ per dieci lo debbo dare?..

Vieni qui, compar *Cicchipallätte*; ⁽⁶⁾
io voglio ventinove!... ventisette!...
ventiquattro!

— Quattordici lo metto!

— Sta a quattordici, e voglio ventitre!...
voglio ventuno!... venti!... diciassette!...
— Ferma! per diciassette resta a me!...

(1) *Mullus barbatus*. Linn. - (2) *Rhombus maximus*.
Cuv. - (3) *Solea vulgaris*. Cuv. - (4) L. 12.75. - (5) L. 4.25. -
(6) Soprannome di un rivenditore di pesce. - (7) Trenta car-
lini. cioè L. 12.75.

LU MURACHELE DILA SANDA SPËINE

Sopr' ala 'ddare tutt' allumunate
sta dispost' a puppà' la Sanda Spëine;
e 'tturn' a Ddon Ginnare sta quajjate
di ggende pi' vvidärle davicëine.

È 'n' àure che s' aspett' e 'n' à cacciate
che nu fujàure bianghe fine fëine:
brutte sagne, 'n za à la bon' annate,
cà poca poppe, tè', 'm bacce lu spëine.

E ti succet' andanne nu rubbelle:
chi slam' a adda vâuce, e chi si tèire
li capëlle... ti fa 'rriccé' la pelle!...

E 'm mezz' ali lamind' e ali suspëire,
accavallanne chili fimmindle,
lu sacraštane nghi la vârze ggëire!

(1892)

IL MIRACOLO DELLA SACRA SPINA ⁽¹⁾

Sopra l'altare tutto illuminato
sta esposta per fiorire la Sacra Spina;
e attorno a Don Gennaro ⁽²⁾ sta stivata
la gente per vederla da vicino.

È un'ora che s'aspetta e non ha cacciato
che un fiore bianco fino fino:
brutto segno, non si avrà la buon'annata,
perchè tien poco fior, vicino la spina.

E ti succede allora un diavolio:
chi grida ad alta voce, e chi si strappa
i capelli... ti fa arricciare la pelle!...

Ed in mezzo ai lamenti ed ai sospiri,
accavalciando quelle femminelle,
il sacrestano con la borsa gira!

(1) "Nè manco li mancano i Tesori spirituali, e tra questi è singolare il possesso di una delle SS. Spine che coronarono le tempie sacrosante del Redentore, la quale con molta venerazione si conserva nella Chiesa di Santa Maria Maggiore. Che questa sia veramente una di quelle, si comprova con evidenza dal prodigioso fiorire, che fa per alcune ore nel giorno del Venerdì Santo, cominciando all'ora di sesta „ - TOMMASO PALMA, *Compendio istorico del Vasto*. - (2) Il curato.

ALA FUNDANE

— Live 'ssa cânghe, attocch' a mmä a 'pparà'!
— Mo' ti sfasce la cocce, pi' Ggisì!
é cchiù di 'n àure chi stingh' a 'spittà',
mo' ti n'ahisce ca vu' 'pparà' tì?!

— Mbò, mar' a mmä! li nnimmure stè'a ddà'?!
avema fa' li prèuve?!... vija sì,
lèvele quässe, vèite ch' à' da fa',
ca ji so' pprèime e 'm bozz' aspittà' cchiù!

— Präim' u 'ppresse la cânghe à da sta' èlle;
prich' ali murta tu' chi ni' li schenze,
cà massàire ti cacce li videlle!...

— 'Ceuscè ffrirauce mè' si' ddivindate?!...
vè' ca la huardie, vè', st' aèll' annenze!
— Chiàmele, cà mi fa 'na sicutate!...

(1892)

ALLA FONTANA

— Leva cotesta conca, tocca a me a 'pparà'! ⁽¹⁾
— Ora ti sfascio la testa, per Gesù!
è più di un'ora che sto ad aspettare,
ora te n'esci che vuoi 'pparà' ⁽¹⁾ tu!

— Oibò! povera me! i numeri stai a dare?! ⁽²⁾
dobbiamo far le *prèuve*?!... ⁽³⁾ or via, su,
leva cotesta conca, vedi che devi fare,
perchè io sono prima ⁽⁴⁾ e non posso aspettare più!

— Prima o dopo la conca deve star lì;
prega i morti tuoi che non la scansi,
chè questa sera ti caccio le budella!...

— Così feroce ora sei diventata?!...
vedi che la guardia, vedi, sta lì innanzi!...
— Chiamala, chè mi fa una *sicutate*!... ⁽⁵⁾

(1) Prendere acqua. - (2) Cioè: non hai il cervello a posto, com'è di quelli che, per via di regole, pretendono sapere i numeri del lotto. - (3) I giuochi che i saltimbanchi fanno nelle pubbliche vie si chiamano *prèuve* in dialetto. - (4) Son venuta prima di te. - (5) La parola *sicutate*, è in traducibile; il verso però significa: Chiamala pure la guardia, perchè me ne infischio di lei.

ALA PRICISSIÀUNE

— Vëit' a chila patane di Cungette
chi ssorte di turciàune si štrascëine?!
e ssè' piccä porte tand' èure 'm bette?
ca è 'sciute zëite chila vrettacchiëine!

Ci va 'nzimbre la sore di 'Sabbette,
chi ttè' l'orte ala vë' dila marëine;
manghe linzule ttè' chilli alu lette,
ma ogn' anne va 'ppress' ala Sanda Spëine!

L' útema cäcchie, hiun' è Fulummè',
chi ddope ca si mätte li bbirlande
lu liffe torte ni' i fa 'ddirrizze';

e ll' addre è 'Ngiamarë' di Colasandë...;
Ma ecche la cräuce, 'samm' aggiunucchiè':
“ Nnómmene Patre, Fëjj' e Spirde Sande!

(1892)

ALLA PROCESSIONE

— Vedi quella patata ⁽¹⁾ di Concetta
che sorta di torciona si trascina?!
e sai perchè porta tant'oro in petto?
perchè si è fidanzata quella sudiciona!

Ci va insieme la sorella di Elisabetta,
che ha l'orto alla via della marina;
nemmeno lenzuola ha colei nel letto,
ma ogni anno va alla processione della Sacra Spina.

L'ultima coppia, una è Filomena,
che ancorchè si mettesse i brillanti
l'anca storta non le farebbero raddrizzare;

e l'altra è Angiola Maria di Colasante...
Ma ecco la croce, lasciami inginocchiare:
In nomine Patris, et Filii et Spiritu Sancti!

(1) Persona di bassa statura.

POVERA MAMME!

Nell'albo della Signora Rosina Bindi.

— Piccà ni' m' arispinne, fìjje mé ?...
Piccà 'ssa vocca belle si' 'mbirrate ?...
Accundeje cacchêuse a mamma tè' !..
Cunzùleje lu core strazijate !...

Dèjje ca stè' cchiù mäjje !... Ni' li sè'
ca té' soltande a tā ?... 'N è nu puccate
ca mé', alu lagge dila vëita tè',
di jërte a fracità' si' cunnannate ? !... —

Lu 'mmalate chi smanie, puvurelle,
fa nu 'cciàanne pi' dèice ca è lluväire,
ma d' arispânne cchiù nin dè' rivelle.

E a ccon' a ccàune l' uccchie 'i s' ariserre,
e la facce, cchiù bianghe dila ciäire,
aceuse ca nin è chiù di 'sta terre !

(1892)

POVERA MAMMA!

Nell'albo della Signora Rosina Bindi.

— Perchè non mi rispondi, figliuol mio ?
Perchè cotesta bocca bella hai serrata ?...
Racconta qualche cosa a mamma tua !..
Consolale il cuore straziato !...

Dille che stai meglio ! Non lo sai
che ha solamente te ? Non è un peccato
che ora, nel pieno vigore della tua vita,
di andare a marcire sotterra sei condannato ? ! —

Il malato che smania, poverello,
fa un cenno, come per dire che ciò è vero,
ma di rispondere più non ha la lena.

E a poco a poco gli occhi gli si rinserrano,
e la faccia, più bianca della cera,
dice che non è più di questa terra !

PINZ' A LA SALÛTE

Trilogia di Nicola, il cameriere dell'Albergo del Pesce.

I.

- Jame dicenne: chi ti vu' magnâ'?
- Minestra, niente; carne ce ne avete?
- 'Štamatëine ci šta poche da fa':
ginuväise, rrahî e ti si' spiccete!
- Sì, genovese, ma prestino, sa'!
- Damme di tembe mene di nu crete...
- *Din, din!*... La genovese?
- Êcchela qua!
- (Vi' chi furia frangiäise 'j é 'rruvete!)
- Ma cotesto è ragù, poffareddio!
- Nin gi šta addre. arrànge te aesse 'mbacce!
- M'arrangio un corno! io mangio a gusto mio!
- Më, ca è rrahî lu mânne 'n z'è frniute!
Lu nuciussarie è di 'mbië' lu quavacce?
E magne quasse e pinz' ala salÛte!

(1892)

PENSA ALLA SALUTE!

Trilogia di Nicola, il cameriere dell'Albergo del Pesce.

I.

- Andiamo dicendo: Che ti vuoi mangiare?
- Minestra, niente... carne ce ne avete?
- Stamane ci sta poco da fare:
genovese, ragù e ti sei spicciato!
- Sì, genovese; ma prestino sai.
- Dammi di tempo meno di un credo...
- *Din, din!* La genovese?
- Eccola qui!
- (Vedi che furia francese gli è arrivata!)
- Ma cotesto è ragù, poffareddio!
- Non ci sta altro; arrangiati lì vicino.
- M'arrangio un corno: io mangio a gusto mio.
- Via, che è ragù, il mondo non è finito:
il necessario è di riempire il gozzo?
E mangia codesto e pensa alla salute!

MALA 'MBAME

Trilogia di Nicola, il cameriere dell'Albergo del Pesce.

II.

— Dapu diciäite ca ji so' scripate!
ma 'gna fè' cirte vodde a 'n di 'ngazzá?!
'Šti ser' arrete, vî 'n gi štattavate,
nu viaggiatàure ca vulè' magná'.

— Ciò, un brodetto de pesce:

— Sci scannate!

nghi štu tembe lu passce addonna šta?
acche, náive, štravende, mariggiate:
la váreche di sorte va a piscá'?

Ti pozze dá' nu pezze di bullëite,
na cuštate, du' éuve...

— Ngente! ngente!

Mi vuole il pesce!

— Ah, ti si' 'ngapunëite?

— Mbé', si' 'gna è? Dicé' na vodda hîune:
Quässe massäire passe lu cummende;
tu ni li vu'? e ti vé' a ddurmi' ddiîune!

(1892)

CATTIVA FAMA

Trilogia di Nicola, il cameriere dell'Albergo del Pesce.

II.

— Poi dite che io sono sgarbato!
ma como fai certe volte a non ti arrabbiare?!
Sere sono, voi non c'eravate,
un viaggiatore chiese di mangiare.

— Ciò, un brodetto di pesce!

— Sii scannato!

con questi tempi il pesce dove sta?
acqua, neve, gran vento, mareggiata:⁽¹⁾
la barca di tua sorella va a pescare?

Ti posso dare un pezzo di bollito,
una costola, due uova...

— Niente, niente...

io voglio il pesce!

— Ah, ti sei incaponito?

Ebbene, sai com'è? Diceva una volta uno:
Questo stasera passa il convento;
tu non lo vuoi? e andrai a dormire digiuno!

(1) Mare tempestoso.

LU SFULANGE

Trilogia di Nicola, il cameriere dell'Albergo del Pesce.

III.

— Cameriere!

— Cumande!

— Ma che c'è
in mezzo a questo brodo?

— ('Na sajätte!)

Nin é nijende, lu signore me',
è nu sfulange dila salvijätte.

— Hai tu detto sfilange?... Ma cos'è?

— (Uffa! mo' m'arivé' lu scimmadätte!)

Lu sfulange è nu fëile, esse chi jè:
fëile pulëite, 'n giò 'na cosa vrätte.

— Ostia, non son poi tanto semplicione!
io chiami filo?... è proprio un cencio... a te:
guardalo bene e dimmi se ho ragione!

— È sfilange e no' ciange, jì ci vāite!...
'Ssu bbréute quattre solde tu mi dé':
ci vu' truvà' nu fazzéule di sàite?

(1892)

LA FILACCIA

Trilogia di Nicola, il cameriere dell'Albergo del Pesce.

III.

— Cameriere!

— Comandi!

— Ma che c'è
in mezzo a questo brodo?
— (Una saetta!)

Non è nulla, signor mio,
è uno *sfilange* della salvietta.

— Hai tu detto *sfilange*?... Ma cos'è?

— (Uffa! ora mi riviene lo *scimmadätte*!)⁽¹⁾

Lo *sfilange* è un filo, ecco che è:
filo pulito, non già una cosa sudicia.

— Ostia, non son poi tanto semplicione!
lo chiami filo?... è proprio un cencio... a te:
guardalo bene e dimmi se ho ragione!

— È *sfilange*, non cencio, io ci vedo!...
Cotesto brodo quattro soldi tu mi dà:
ci vuoi trovare un fazzoletto di seta?

(1) Ora mi montano i grilli in testa!

'NA SCIARRE

I.

— Brave, capper! mo pure Graziicce
è fämmene da dëice a mmä' puttane,
la fëjje di 'Ngurnata Catalane
che n' á fatte chiù-asse che Catice!.

Ma sind' a mmäjje, štette zëtte, ammicce;
avria parlà' la jerve dila Piane,
canda alu tarde jeve ala fundane...
tu ti li mule 'gnè li pircillicce!

E vëite nu ccungille alu Ggisì,
ch' è cummunend' a mmä': mo' hune manghe
dendr' ala casa sé' šta bbone cchiù!

Ma jè 'ssa vingitorie 'n di li dinghe..
mi dëice male? acciàcchete li hanghe;
tu perl' arrete e jè 'rrete ti tinghe!

(1892)

UNA LITE

I.

— Bravo, capperi! ora pure Graziuccia
è femmina di dire a me puttana,
la figlia di Incoronata Catalano
che ne ha fatte più essa che Catice! ⁽¹⁾

Ma senti a me, statti zitta, ammicce: ⁽²⁾
dovrebbe parlare l'erba della Piane ⁽³⁾
quando al tardi andavi alla fontana...
tu hai bastardi più di un porcellino d'India! ⁽⁴⁾

E vedi un po' a Gesù
che mi tocca soffrire: ora nemmeno
a casa propria si sta più bene!

Ma io non te la dò vinta:
mi dici male? acciaccati le ganasce:
tu parli dietro ed io dietro ti tengo!

(1) Donna di malaffare, che ne ha fatte di tutti i colori. -
(2) Azzittisci, buci. - (3) Piano del Castello. - (4) Tu hai
molti bastardi, prendendo la similitudine dal gran numero
dei figli che procreano i porcellini d'India.

'NA SCIARRE

II.

— Tu chi 'rrete t'acchînde, ji parl'annende,
e di tã ni' mi mätte suggiuzziâune;
si pi' péuch' arifietè 'n addre ccâune,
ti cande a hiune a hiune li calende.

Vi' ch'âjje da sindè', ca 'na fitende,
'na cerba matassare ruvullâune
vo' trattà' gna vé' veje li pirzâune
chi nin è dagne di tinerie 'm mende!

Ecche piccã 'n à da parlà' d'unâure
tu chi 'n gape nin di' tanda capèlle.
pi canda pèipe à frètte 'ssa fissâure.

A 'stu mânne ogne pare vo' lu pare:
e ca ti' mmende torte? e ca tu strèlle?
té', vi' si t'arispânne 'sta granare!

(1892)

UNA LITE

II.

— Tu che dietro ti conti, io parlo innanzi
e di te non mi metto suggezione;
se seguiti a rifiatare un altro poco, ⁽¹⁾
ti canto ad una ad una le Calènde. ⁽²⁾

Vedi che devo sentire, che una fetente,
una celebre birba budellona,
vuol trattare come vien viene le persone
che non è degna nemmeno di guardare.

Ecco perchè non devi parlare di onore
tu che in testa non hai tanti capelli
per quanti pepi à fritti codesta padella.

A questo mondo ogni pari vuole il suo pari:
e che mi guardi storto? e che tu strilli?
vedi se ti risponde questa granata! ⁽³⁾

1) Se seguiti a parlare un altro poco. - (2) Ti canto la compiata; cioè ti dico vita e miracoli. - (4) Quando in Istonio due donnaicciuole del volgo si bisticciano, chi, prima dell'altra, esaurisce il non breve repertorio di male parole che conosce, mette fuori la finestra una scopa e se la batte.

PAISANELLE

— Canda nu jurne mi dicēive, 'ngrate,
ch' a mmā vulive bbene solamende,
ji mi cridāive l' ome cchiù vijate,
tande lu core mè' števe cundende.

Ma mo' chi tu di mā ti si' scürdate,
chi 'sta vēite è ariditte nu trummende,
aricurdanne tutte lu passate,
ji sende ca mi štrîjje alu, mumende!

E si cand' al' amore mè' aripinze,
lu vende nu suspēire mè' ti porte,
tu ni' štuputijè', dājj' audinze.

Esse ti dēice ca 'štu bene è forte,
ca nghi tutte ch' a mmā cchiù nin gi pinze,
di tā mi scorde sole doppe morte!

(1893)

CANZONE PAESANA

— Quando un giorno mi dicevi, ingrata,
che a me volevi bene solamente,
io mi credevo l'uomo più beato,
tanto il cuore mio stava contento.

Ma ora che di me ti sei scordata,
che questa mia vita è diventata un tormento,
ricordando tutto il passato,
io sento che mi struggo al momento!

E se quando all'amore mio ripensi,
il vento un sospiro mio ti porta,
tu non fare il nesci, dagli ascolto.

Esso ti dice che il mio bene è forte,
che quantunque a me tu più non pensi,
di te mi scorderò solo dopo morto!

LU DUNATEIVE

— Maddemane vi vujje fa magnà'
ma huè, nu soprettàvele 'ngartatè:
circh' e ddummanne aècche a mmezze stà:
cannule, paštatelle, pignulate...

— Angilì, si' carlèine vujje dà'.
— Ti diche jèjje ca ti si' sfurzate!
— Sije e mmezze!
— Ma chi ji vu' pahà',
la huandire u la carta 'nnargindate?

— Nove carlèine.
— A néuve chi l'á mässe?
— Jè!
— *Donnote*, tè', pürtele a *Ciarciajje*,
ocche si sprecchie l'ucchie 'm bacce a quässe.

— Nu coppe!
— Eh, šta a nu coppe; arivi' 'rrete!
Šta a nu coppe... nisciune la risajje?
L'ájja dà'?... l'ájja dà'?... *pa-pa*... è libbrete!

(1894)

IL DONATIVO ⁽¹⁾

— Stamane vi voglio far mangiare,
ma eh! un *soprettàvele* ⁽²⁾ squisito:
quello che vuoi qui in mezzo sta:
cannule, ⁽³⁾ *pastatelle*, ⁽⁴⁾ *pignulate*... ⁽⁵⁾

— Angeluccio, ⁽⁶⁾ sei carlini ⁽⁷⁾ voglio dare.
— Ti dico io che ti sei sforzato.
— Sei e mezzo.

— Ma che gli vuoi pagare
il vassoio o la carta inargentata? ⁽⁸⁾

— Nove carlini.
— A nove chi lo ha messo?
— Io.
— *Dannate*, ⁽⁹⁾ tieni; portalo a *Ciarciajje*, ⁽¹⁰⁾
che ci si specchi vicino.

— Un *coppe*. ⁽¹¹⁾
— Ehi, sta ad un *coppe*: torna indietro!
Sta a nu *coppe*... nessuno aumenta?
Devo darlo?... Devo darlo?... *pa-pa* ⁽¹²⁾ È libbrete! ⁽¹³⁾

(1) Doni che i fedeli offrono alla chiesa che fa celebrare una festa, e che, a beneficio di questa festa, vengono poi venduti per pubblico incanto. - (2) Leccornia che si serve dopo pasto, come dolci e simili. - (3) Cannelli di pasta frolla, ripieni di crema. - (4) Dolci ripieni di conserva di frutti. - (5) Dolce che è un impasto di pinoli e cioccolata. - (6) Angelo d'Intino, nome del banditore. - (7) Carlino, moneta di argento del Regno delle Due Sicilie del valore di L. 0.425. - (8) Messa come ornamento intorno ai dolci. - (9) Nome del facchino aiutante alla vendita. - (10) Soprannome dell'offerente i nove carlini. - (11) Rotolo di cento monete di rame del valore di cento soldi. - (12) Squilli di tromba. - (13) E' deliberato!

LU CUMUTATE
PI' LA ŠTADUE DI RUSSCIÄTTE

— Mo' ch' è rissciute 'n addre Cumutate
ch' à da fa' fa' la štadue di Russciätte,
chi dëice ch' ala Piazze šta culate,
e chi li vé' 'm mezz' alu Ciardinätte.

— À da resse' di mmarme, è chiu' pprigliate!
— Chi t' acchinde, d'abbrânze s' à da mätte;
'cà si 'i l' ome máine 'na pit-rate
la vrogne 'i pu' vidà', ma 'n giò ch' è rätte!

— L' á da fa' nu fraštire - dëice hiune...
— Già si sa, lu fraštire à da i' 'nnende,
lu paisane à da rristà' ddištine! —

Lu Cumutate sende tutte quende,
e, pi' 'n zi fa' malalme nghi nisciune,
štupitijäjje e ni' ni fa nijende!

(1897)

IL COMITATO
PER LA STATUA DI ROSSETTI ⁽¹⁾

— Ora che è uscito un altro Comitato
che deve far fare la statua di Rossetti,
chi dice che alla Piazza è il suo posto,
e chi la vuole in mezzo al Giardinetto.

— Dev'essere di marmo, è più pregiata!
— Che ti conti, di bronzo si deve mettere;
perchè se gli tirano una pietrata,
l'ammaccatura gli puoi vedere, ma non il rotto.

— Deve farlo un forestiero - dice uno.
— Già si sa, il forestiero deve andare avanti,
il paesano deve restar digiuno! —

Il Comitato sente tutti quanti,
e per non farsi malanimo con nessuno,
fa il nesci e non ne fa niente!

(1) Per l'erezione del monumento a Gabriele Rossetti
in Istonio si sono seguiti una quantità di Comitati, l'ultimo
dei quali lo portò finalmente alla luce nel 1926.

'N ACCHÎNDE

— Eh, pringipà'!

— Chid' è?

— Vujj' accattaje

nu rullogge .. ecche vè', quest' ecche annenze;
dëmme l' ùteme prezze e cand' avenze
jë, sàbbete chi vè' port' a pahaje.

— Crisiane mè', ti facce sparagnaje,
ma *trusce e musce!*

— Mëine, Do' Mmingenze,
dungh' addò' vaje mi fanne cridenze
e ssugnurè' ci truve 'facultaje?

— Ni' ni parlà', ca 'n di pozze sirvëjje:
chi fa cridenze mè', póvere a àsse,
'mbiëssce lu lëbbre e vudde la scanzëjje!

— Ma 'm bacce a mä ni' li pu' dëice quässe:
n' àjje scappate pi' 'ssa niziarejje!

— Senza quatrëine nin zi cande mässe!

(1900)

UN AVVENTORE

— Ehi, principale!

— Chi è?

— Voglio comprare

un orologio... ecco vedi, questo qui avanti;
dimmene l'ultimo prezzo e quanto avanzi
io, sabato prossimo ti porterò a pagare.

— Cristiano mio, ti faccio risparmiare,
ma *trusce e musce!*⁽¹⁾

— Via, Don Vincenzo,
ovunque io vada mi fanno credenza
e voi ci trovate difficoltà?

— Non ne parlare, chè non ti posso servire:
chi fa credenza ora, povero lui,
empie il libro e vuota la scansia!

— Ma in faccia a me non lo puoi dir questo:
non sono fuggito per cotesta inezia!

— Senza quattrini non si canta messa!

(1) Locuzione che denota l'atto di consegnare l'oggetto,
trusce!, immediatamente seguito dal ritiro del relativo costo,
musce!

SANDE MICCHELE PRUTUTTAURE

— Sande Micchele noŝtre, ŝci laudate,
è 'n avvucate chi nin dè' ognîune:
di canda grazie chi 'i s' è cercate,
nin è minute sfalle ma' niscîune!

Si 'ngasimende càpete 'n' annate
ngghi la sàcche e li pùvere cafiune
si piàgnene lu grane sumundate
chi arde 'nzimbre ngghi li tirripiune,

bbaŝte chi 'm bricissîaune l' ome vanne
a ripurtarle, e nin è cchiù nijende!
D' aritrasci' alu Quàrmene nim banne

bbone 'n dembe, ca dendr' a nu mumende
si sciojje Gisù Crëŝte li mitanne,
e l' acche, *sgiii!*... a piscete di jumende!

(1900)

SAN MICHELE PROTETTORE

— San Michele nostro, sia lodato,
è un avvocato che non ha ognuno:
di quante grazie gli si son cercate,
non ne è venuta meno mai nessuna!

Se per caso capita un'annata
con la siccità ed i poveri contadini
si piangono il grano seminato
che arde insieme con le zolle infocate,

basta che in processione vadano
a riportarlo in città, e non è più niente!
Di entrare alla chiesa del Carmine ⁽¹⁾ fanno

appena in tempo, che in un momento
si scioglie Gesù Cristo le mutande,
e l'acqua, *sgiii!* a pisciata di giumenta!

(1) La chiesetta di San Michele Arcangelo sorge a circa 500 metri a sud di Istonio, e tutte le volte che la statua di questo santo veniva processionalmente portata in città, era ospitata, fino ad anni sono, nella chiesa del Carmine; oggi, invece, per la riforma della giurisdizione delle parrocchie, va a S.^a Maria Maggiore, nella quale parrocchia è compresa.

ZICCHINÄTTE

— Mo' ch' aàzze?

— Lù Maštre.

— Purte a qua,
ca j' àjja dà 'na 'mmisscatelle... Date...
Asse... cavalle... e rrà... Oh!... ddo' si va?...
(Du' asse assâpre, l'asse è la pundate!).

Nu tra... nu sî... nu sette... 'n addre tra...
Më, ca 'n gi šta da fa': doppia chiamate,
a cinghe carte chesche... quattre e rra!
Ti l' àjje dëtte?... è toppe? Ah?... ch' à 'zzate?

E chi ci faccè cchiù? È mezzanotte;
ci è 'sciute, 'n grazia a Ddè', la jurnatelle:
signori mi', ca è tarde: bonanotte!

— Ah, no' šta bene; štutte 'n addre ccàune;
Méine, Maštre, fa' n' addra pundatelle...

— Già, mo facce ogne sàire lu quazzàune!

(1900)

TOPPA

— Ora chi alza?

— Il Mastro.

— Porta qua
che voglio dare una mischiatina... Date...
Asso... cavallo e re... Oh! dove si va?...
(Due assi sopra, l'asso è la puntata!)

Un tre... un sei... un sette... un altro tre...
Non ci sta più da fare: doppia chiamata, ⁽¹⁾
a cinque carte caschi... quattre e re!
Te l'ho detto? È toppe? ⁽²⁾ Ah? Chi ha alzato?

E che faccio più qui? È mezzanotte;
ci è uscita, grazie a Dio, la giornatella:
Signori miei, è tardi: buonanotte!

— Ah, non sta bene; statti un altro poco;
Via, Mastro, fa un'altra puntatella...

— Già, ora faccio ogni sera il minchione!

(1) Alcuni giocatori di zecchinetto, secondo una loro regola, credono che l'uscita di una data carta ne *chiami* un'altra; e cioè che dopo un due deve venir fuori un cavallo, dopo l'asso o il tre è prossima l'uscita del re, ecc. -
(2) Al giuoco dello zecchinetto il banco fa *toppe* quando tira fuori la carta che ha contro e che gli fa pagare tutte le poste puntate sulle altre carte.

'NA CUMMARE DI MARROLLE

— Serve, cumbà' Don Già'!

— Chi vvu', cummà'?

— È 'sciute zëite fëime Bartlummè':

e, coma quāst' è la puteca mǎ',

vinghe p' accattà' l'ëure chi ci vè'!

— Lu cumbaruzz' è spose?... e bbrave, e bbrà'!...

'ssa fa' a mǎ, ca li facce fissijè':

j' àjja da' nu cüngerte nuvutà,

chi si li vëite ti fa pazzijè'!...

Lu Sangiuvann' à 'a ress' arispittate!

m' accorde comia vu' alu pahamende,

e ti dingh' ora bbéune e a bommircate!

— Grazie, cumbà', quess' è parlà' da home;

e doppe ca mi hebbe, so' cundende,

picchè mi sè' habbà' da halandome!

(1892)

UNA COMARE DI MARROLLO

— Serva sua, compar Don Giacomo!

— Che vuoi, comare?

— Si è fidanzato mio figlio Bartolomeo,

e, siccome questa è la bottega mia,

vengo a comprare l'oro che ci vuole.

— Il comparuccio è sposo? e bravo, e bravo!...

Lascia fare a me, che gli farò fare buona figura:

gli devo dare un *concerto* ⁽¹⁾ novità,

che se lo vedi ti fa rimanere stupita!

Il comparatico dev'essere rispettato!

mi accordo come vuoi pel pagamento,

e ti do oro buono ed a buon mercato.

— Grazie, compare, questo è parlar da uomo;

ed ancorchè tu mi gabbi, sono contenta,

perchè mi sai gabbare da galantuomo!

(1) Cioè: orecchini, spillone, collana, braccialetto ed anello.

LU BATTELLE DI 'SSASSËINE

— Si pi' mare vu fa' 'na spassiggiate,
sta aècche lu battelle di 'Ssassëine;
è doppe chi vu' i' ala Cavallëine,
"Sirpende,, ti ci porte nghì nu fate!

Cuscì belle, pulëite e arizilate
'n gi sta 'n addre battellè a 'sta marëine;
pi' càrre 'n gi l'appè nu talifëine:
gné 'na zëite ti porte siduhate!

'Ssassë', ni' mi parlaje di battille
nghì 'stu maràune; mi vulisse fa'
magnà' lu quìule dali grangitille?..

Nin gi vinghe pi' mare jë massäire,
e la liranne chi t'avrija dà'
mo mi li vajje a vāive a *Corve näire!*

(1930)

IL BATTELLO DI 'SSASSËINE ⁽¹⁾

— Se per mare vuoi fare una passeggiata,
sta qui il battello di 'Ssassëine;
e ancorchè tu volessi andare alla Cavallina, ⁽²⁾
"Serpente,, ⁽³⁾ ti ci porterebbe con un fiato.

Così bello, pulito ed assestato,
non c'è un altro battello in questa marina;
per correre non ce lo può un delfino:
come una sposa ti porta delicatamente.

— 'Ssassë', non mi parlare di battelli
con questo mare agitato: mi vorresti fare
mangiare il culo dai granchiolini?

Non ci vengo per mare io stasera,
e la lira che ti dovrei dare
ora me la vado a bere a *Corvo nero*. ⁽⁴⁾

(1) Padrone di un battello nella marina di Istonio. -
(2) La Cavallina è un tratto di mare pescoso, lontano una
ventina di chilometri dal lido d'Istonio, dove le acque rag-
giungono la profondità di 992 metri, cioè di 62 passi, come
dicono i nostri marinai, i quali calcolano ogni *passo* metri
1.60, cioè l'altezza di un uomo normale. - (3) Nome del bat-
tello. - (4) Soprannome del proprietario di una trattoria di
Istonio Marina.

LI "VIVA MARĖJJE",

Scallariete, da fore alu Quaštelle
di pilligrĕine vĕ 'na cumbagnĕjje;
lu predde annende va sott' alu 'mbrelle,
l'edde arrete a candà': "Viva Marĕjje!",

Si l'ome cacce tutte lu quappelle
li gende chi l'ingāndre pi' la vejje;
alu pundāune svōddene e pi' elle
vanne ala cchiisce di Sanda Marĕjje.

E cand' aloche dāndre l'ome arrĕive,
alu succorpe asciāgnene, e, a chill' arie
frasche, pare ca ognune s' aribbĕive:

Lu predde si l' assuche lu sudāure,
li vicchie danne messe a San Gisarie,
li giūvene... eh, 'n zī sa? fanne l' amaure!

(1939)

I PELLEGRINI ⁽¹⁾

Accaldati, da fuori Porta Castello
di pellegrini viene una compagnia:
il prete avanti va sotto l'ombrello,
gli altri dietro a cantar: "Viva Maria!",

Si levano tutti il cappello
coloro che l'incontrano per via:
alla cantonata svoltano e per lì
vanno alla chiesa di Santa Maria.

E quando lì dentro arrivano,
alla cripta scendono, e, a quell'aria
fresca, pare che ognuno si ravvivi:

Il prete si asciuga il sudore;
le vecchie dāno messe a San Cesario,
le giovani... eh, non si sa?... fanno all'amore!

(1) Le compagnie di pellegrini dei paesi del Molise che l'11 giugno di ogni anno visitano il Santuario della Madonna dei Miracoli in Casalbordino, obbligati a passare per Istonio, che trovano sulla loro strada, si fermano nella chiesa di Santa Maria Maggiore, dove è esposto alla venerazione dei fedeli il corpo in carne ed ossa di San Cesario Martire,

LU TULÈFENE

— Don Žalvatò', donn' Àngele 'n gi štá?
— È rijut' ala case pruprie mè'.
— Mbè', mánnele a chiamà', ca m' à da dà'
lu zolfe p' amminà' ala vègna sè'.

— Mo 'i telèfene: *Ndrin*.

— Pronde!

— Papà,

é minute lu socce Bartlummé'
ca vo' lu zolfe.

— Sci? fall' aspittà'.

— Li si' 'ndaise? occh' aspitte, ca mo vé'.

— Lù sugnurè', m' acchieppe pi' bardassce?
alu sacche nisciune mi ci mätte:
a mā 'u fá' fásse? ji t'ájje vište a nassce.

So' cafone, 'gnurande, sci, va bbune;
ma ca pette šta dendr' a 'ssa cascíatte,
accúndele a štu pare di c...azzune!

(1939)

IL TELEFONO

— Don Salvatore, don Angelo non c'è?
— È ritornato a casa proprio ora.
— Ebbene, mandalo a chiamare, chè mi à da dare
lo zolfo per irrorare la sua vigna.

— Ora gli telefono: *Ndrin*.

— Pronto.

— Papà,

è venuto il colono Bartolomeo
che vuol lo zolfo.

— Si? fallo aspettare.

— Hai sentito? che aspetti, perchè ora viene.

— Signorino, mi prendi per un ragazzo?
Nel sacco nessuno mi ci mette: ⁽¹⁾
a me vuoi far fesso? Io t'ho visto nascere!

Son cafone, ignorante, si, va bene;
ma che tuo padre stia dentro a cotesta cassetta,
raccontalo a questo paio di c...alzoni!

(1) Da nessuno mi lascio gabbare.

PEPPESCIUSSCE

— Jë nin zacce lu piccà stu vicinate
sopr' a mâime n' à da dëice cend' e hîune;
'n zi li mirde chila fâmmen' adduddate,
tu di fiuse ni' 'i ni pu' 'ppenne niscûne.

E ddummanne jë:

'n è 'na purcarè

a sindëjje nu rummorme accuscè?

'Štu pajäise è malamende,

si si' todde a pittinaje,

na è tande di trummende,

mar' a tta, vatt' a 'nnihaje!

Misce arrete lu furnare dirimbette,
scimmijenne mi fa: — Mâite sta 'mmalate?

— Gnorissciëjje, da nu pezze sta alu lette.

— 'Mbè' lu predde mè' da dadde à ricalate.

J' arisponne jë:

— Chi ci sta da dë':

nin zi po' 'ricungiuliè' manghe nghi Ddè'?

PAPPATACI ⁽¹⁾

— Io non so perchè questo vicinato
su mia moglie ne ha da dire cento ed uno;⁽²⁾
non se lo merita quella donna *adduddate*,⁽³⁾
tu di fusi non glie ne puoi appendere nessuno.⁽⁴⁾

E domando io:

non è una porcheria

sentir mormorare così?

Questo paese è tanto cattivo,
che se sei preso di mira,
ne avrai tanti di tormenti,
che meglio è andarti ad annegare!

Mesi sono il fornaro dirimpetto,
con tono ironico mi dice: — Tua moglie è malata?

— Signorsì, è da un pezzo che sta a letto.

— Ebbene, il prete ora da casa tua è disceso.

Gli rispondo io:

— Che ci sta da ridire:

non si può riconciliare nemmeno con Dio?

(1) Nomignolo di marito becco e contento. - (2) Dirne di tutti i colori. - (3) Donna piena di doti. - (4) Di chi ha una condotta irreprensibile si dice che su lui "non vi sono fusi da appendere".

Puvurelle, chi li saje
si 'sta vodde l'ariccânde.
s'â vulute cumbussaje
pur' a tta â da rrenne cânde?

E ma quasse n'è niende, 'n addre jurne,
acridennese ca ji 'ndrasse 'n giluscējje,
mi fa hiune: — Peppesciù', nim brizze curne?
lu furrare â sadd' a môita Lucējje.

Ma tu vëite a Dë'
chi s'â da soffrë',
lu furrare l'âjje jute a chiamâ' jë;

ca a lu pîsche dil' arcätte
la mmullätte s'è fruhete,
vudde, vudde e lu travatte
ni' va chiù nè 'nnenze e 'rrete.

— Peppesciussce, va ala casa, sî, ca mâite
â cascade e ca s'è mezze struppujete. —
Nghi nu fiate arrëive trasce e chi ti vâite?
ca una stave annenze a mâime aggiunucchiete.

— Ddô' ti râtte?

— Chë?

— 'N zi cascade?

— Jë?

N' ajje stâte ma' cchiù mājje di ccuscë!

Poveretta, chi lo sa
se questa volta la raccônta;⁽¹⁾
s'è voluta confessare:
anche a te deve render conto? —

E ma questo non è nulla: un'altro giorno,
credendo ch'io mi ingelosissi,
mi dice uno: — Peppesciù', non prezzi corna?
il fabbro ferraio è andato su da tua moglie Lucia!

Ma tu vedi a Dio,
ehe si ha da soffrire!
il fabbro ferraio l'ho chiamato io;

perchè alla serratura della madia
la molletta si è consumata;
volti volti ed il ferretto
non va più nè innanzi nè indietro!

— Peppesciussce, corri a casa, chè tua moglie
è caduta e s'è quasi storpiata. —
Con un fiato arrivo, entro e che veggo?
che uno stava dinanzi a mia moglie inginocchiato!

— Dove tieni rotto?

— Chi?

— Non sei caduta?

— Io?

Non sono mai stata meglio di così? —

(1) Se scampa la morte.

— Chi è cussî, chi ffa?

— Mi pare ca 'i ti' mmende tu piure:

È Frangische lu squarpare

chi mi tojje la misüre! —

E d' allâure ch' àjje tuquate nghi 'sti dàite
la 'mbamëzie di 'štu mânne, canda venne
a 'ccundà' bbuscejje, arispânne: — Nin gi cräite,
picchè mâime nin zi veste di 'ssi penne! —

E dapù, ma scë,

senza fa' pi' ddë:

gna si faje a 'ngannà' 'n ammene accuscë?

Si mi dinghe 'n' arizilate,

cale giâvune ci appê?

sbatte 'n derre 'na pidate:

— Sindanelle!

— All'erta stê!...

(1880)

— Chi è costui? che fa?

— Mi pare che lo vedi tu pure:

è Francesco il calzolaio

che mi prende la misura! —

E da allora che ho toccato con queste dita
l'infamità di questo mondo, quando vengono
a contarmi bugie, rispondo: — Non ci credo,
perchè mia moglie non si veste di questi panni! —

E poi, ma si,

senza fare per dire,

come si fa ad ingännare un uomo così?

Se mi do una ravviata,

quale giovane può starmi a paro?

Batto in terra una pedata:

— Sentinella!

— All'erta sto!

LA BILLEINE

— Da tutte si' chiamate la billëine,
bella di facce si', brutte di core;
ti' chiù superbie tî che 'na riggëine,
e ngghi niscûne li vu' fa' l'amore.

Ma 'ssa superbie addô' li vè' a 'ppuggiaje?
Ngghi 'ss' arie chi ti dè' a chi fè' ombre?
Si dëice pi' pruverbie, e 'n di scurdaje,
ca chi disprezza combre!

Vale dicchiù 'na giòven' aggraziate,
che tutte li ricchezze di 'stu mânne,
lu core ti li sinde cunzulate
si 'na vuccucce a rise t' arispânne.

Si sopre ala vuccucce po' 'i si scrocche
nu vasce chi 'i sóffeche la reïse,
ti pare, canda tu sti vocche e vocche,
di i' alu Paradëise!

Ma ali parola mi' ni' 'i dè' 'ddinze,
sicute a resse sdîzze e ributtose;
canda ni venne' tande ni licinze
di chille chi ti l'ome vo' pi' spose.

E ngghi 'ssi fune chi ti gire 'n gape,
si mo' a niscuine tu vu' resse' mojje,
dapù fè' 'gnè chilli chi tande cape
e lu pegge si tojje!

(1888)

LA BELLINA

- Da tutti sei chiamata la bellina,
bella di faccia sei, brutta di cuore;
hai più superbia tu che una regina,
e con nessuno vuoi far all'amore.

Ma codesta superbia dove la vai ad appoggiare?
Con queste arie che ti dà i a chi fai ombra?
Si dice per proverbio, e non ti scordare,
che chi disprezza compra!

Vale di più una giovane aggraziata,
che tutte le ricchezze di questo mondo;
il cuore te lo senti consolato
se una boccuccia sorridente ti risponde.

Se sopra a questa boccuccia poi si scocca
un bacio che le soffoca il sorriso,
ti pare, quando tu stai bocca e bocca,
di andare in Paradiso.

Ma alle parole mie non dà ascolto,
seguiti ad essere restia e dispettosa;
quanti ne vengono tanti ne respingi
di quelli che ti vogliono per sposa.

E con codesti fumi che ti frullano in testa,
se ora a nessuno tu vuoi esser moglie,
poi farai come colei che tanto sceglie
e che il peggio toglie!

LU QUARDÈLLE

— Tu 'na vodde a 'stu quardèlle
tanda bene 'i vulëive,
ore e ore ci pirdëive
a sindirele a candà'.

Canda dendr' ala cajole
ngghi chiss' uccie li cuveve,
lu cillette ti faceva
nu zumbette e nu *ci-ci*;
e da 'm bacce ala cajole
ma' ti ni vulive i'.

Si dapù 'i li štinnive
'na cirasce u 'na pirucce,
ngghi lu picche la manucce
ti minive a pizzicà'.

Si ngghi me štiv' ammussete
e sindive ca candave,
li paturnie ti passave,
nu vasciucce dive a me;
e la vocia so' la pace
mi faceva fa' ngghi te.

IL CARDELLINO

— Tu una volta a questo cardellino
tanto bene gli volevi,
ore ed ore ci perdevi
a sentirlo cantare.

Quando dentro alla gabbia
con cotesti occhi lo covavi, ⁽¹⁾
l'uccelletto ti faceva
un salterello ed un *ci-ci*;
e dalla gabbia
mai volevi allontanarti.

Se poi tu gli davi
una ciliegia o una piccola pera,
con il becco la manuocchia
ti veniva a pizzicare.

Se con me stavi imbronciata
e sentivi che cantava,
il malumore ti passava,
un bel bacio davi a me;
ed il canto suo la pace
mi faceva far con te.

(1) Stare di continuo a guardare persona o cosa amata,
senza far altro.

Ma da cand' a 'štu quardëlle
ni' 'i fè' chiù 'na carezze,
à pirdiute l' alligrezze,
'n dè' chiù vojje di candà'.

Pi' passione li pinnucce
šta ittanne a une a une;
ma tu manghe ti n' addune,
chiù nu sguarde ni' 'i dè';
mo' chi ni' vu' bene a esse,
ni' vu' bene mangh' a mè!

Ma da quando a questo cardellino
non gli più una carezza,
ha perduto l'allegrezza,
non ha più voglia di cantare.

Per passione le pennucce
sta buttando ad una ad una;
ma tu nemmeno te ne accorgi,
più uno sguardo non gli dà:
ora che non vuoi più bene ad esso,
non vuoi bene nemmeno a me!

MANGH' ALI CHENE!

(Nella sagrestia della chiesa di , mentre i confratelli indossano i camici per uscire in processione).

— Sanghe di...! ma ci vò' pruprie nu quèure
di bojje pi' cummatte 'm mezz' a vvî!
Sete cichete 'n ditte? 'n gi vidäite
ch' aècche dändre 'n gi si cape cchiî?
Chi s' è vistute già, ngbi na sajätte,
si ni pò 'sci' daféure:
pi' tanda purce aècche la stalle è strätte!

* * *

— 'Štu quàmesce a mā è ccârte, ni' mi va.
— Mèttetle gna vè' vè', nin gi fa case;
cà' 'n addre, pi' cagnarle, 'n gi ni sta;
e s' è ccârte, arignùgnece 'ssu nase!

* * *

— E lu quàmesce mè' ?
— Tu ci mangheve
pi' farme arinnihà' 'n eddre ddu sende:
aviva mini' prèime e li trueveve!

NEMMENO AI CANI!

(Nella sagrestia della chiesa di , mentre i confratelli indossano i camici per uscire in processione).

— Sangue di...! Ma ci vuole proprio un cuore
di boia per combattere in mezzo a voi!
Ma siete ciechi in tutto? non vedete
che qui dentro non ci si cape più?
Chi s' è vestito, lo colga una saetta,
se ne può uscire fuori:
per tanti porci qui la stalla è stretta!

* * *

— Questo camice è corto, non mi va.
— Mettilo come vien viene, non farci caso;
chè un altro, per cambiarlo non ci sta;
e se è corto, aggiungici il tuo naso!

* * *

— Ed il camice mio?
— Tu ci mancavi
per farmi bestemmiare altri due santi;
dovevi venir prima e lo trovavi.

— Pi' quässe vu' 'rnihá? Nim ba nijende:
aécche dändre sapàime lu sucrete
ch' ali mijje ali mëjje
si dà' li pircillete!

* * *

— Corpe di...! Ma ji so' pruprie nu fässe!
Chi mi li fa fà' a tòjjeme 'sti rajje?
Piccà 'm mezz' a 'sti hué' mi ci àjje mässe?
Ma 'na vodde si li fa fà' lu quane;
e pi' nin šta' chiù 'nzimbr' a 'sta canajje,
m' àjja dimätte prime di dumane!

* * *

— Signor cumbà', bom mespre; ji a nu pete,
fore la facce di signor cumbare,
tinghe nu qualle e 'm' buzze šta' all' imbite:
Pi' fnäzze, mi vu fa dà' 'na sete?

— Patròne, cende sete ala cummare!

* * *

— E li du' cannilätte
ch' apprèime sopr' aécche àjje pusate,
tî, scacazzate vrätte,
gnorscè, prúpete tî, li si' rrubbate!

— Vuoi bestemmiaare per ciò? Non fa niente:
qui dentro lo sappiamo il segreto
che ai meglio ai meglio
si danno i bucellati! ⁽¹⁾

* * *

— Corpo di...! Ma io sono proprio un fesso!
Chi è che me le fa prender queste rabbie?
Perchè tra questi guai mi ci son messo?
Ma una volta se lo fa fare il cane;
e per non stare più con questa canaglia,
mi dimetterò prima di domani!

* * *

— Signor compare, buon vespero; io ad un piede,
fuori la faccia del signor compare,
ho un callo e non posso stare in piedi.
Per finezza, mi vuoi far dare una sedia?
— Padrona; cento sedie alla comare!

* * *

— E le due candellette
che poco prima qui sopra ho posate,
tu, sudicio cisposo,
signorsì, proprio tu, le hai rubate!

(1) In alcune feste religiose si dispensano nelle chiese, per devozione, delle ciambelle di pasta a forma di cerchio (*pircillete*), che il prete prima benedice, e che la deputazione della festa ha cura di offrire ai fedeli più facoltosi, allo scopo di ricevere una più generosa elemosina. Da ciò il detto: *Ali mijj' ali mëjje si danne li pircillete*.

— 'Gnornâ'!.. ni 'n' amminâ... nin zacce niende!..

— E nghi chi faccia fräsche mi li dëice!

— E chësse mo' chi é,

chi tti' 'nnascošte dendr' ala balëisce?

Sanghe dilu...! t' äjja smascarijé'

Tënghe, titanghe, tenghe...

— Ohjje!... ohjje!... eheè!... eheè!...

* * *

— Trumminde dendr' aëlle

s' arnech' a bottafacce;

si fanne cirimonie ala cummare,

e pi' ddu' cannilatte nu quatrare

li l'ome fa pitacce,

nu pezze di hattâune,

nghi lu pele arrufete,

di sopro a nu stupâune šta 'mbuštate

'nnend' ala tane di nu surucâune.

Attende, a recchie pésele, sospette,

'n zi smove 'na pidate

e gna lu sorge aësce 'i zombe 'n golle

pi' tórceje lu colle;

ma, 'ngicanëite, mendr' 'i dà' la säcute,

senza farl' appošte,

— Nossignore!.. non mi battere!.. non so nulla!..

— E con che faccia fresca me lo dici!

— E queste qui che sono,

che hai nascoste dentro la *balisce*? ⁽¹⁾

— Sangue del...! ti debbo *smascarijé'*! ⁽²⁾

Tënghe... titanghe... tanghe...

— Ohjje! ohjje! eheè eheè!..

* * *

Nel mentre che lì dentro

si bestemmia a più non posso;

si fanno cerimonie a la comare

e per due candelette un monello

si gonfia di percosse,

un grosso gatto,

con i peli arruffati,

di sopra ad uno stipone sta in agguato

innanzi alla tana di un topo.

Attento, a orecchi tesi, sospettoso,

non si muove di un passo,

e come il topo esce, gli salta addosso

per torcerli il collo;

ma, allucinato, mentre lo rincorre,

inavvertentemente

(1) Tasca interna dell'abito. Ladra. - (2) Guastare i lineamenti della maschera del viso a furia di percosse. Sfregiare.

s' appette la stadiatte di nu sande
ch' aëlle stèv' arimbošte,
che 'n gape va a cascà'
a cullì chi stà sàtte a bbaccajjà!

— Madonne!... San Giuvanne Voccadèure!...
E Sanda Matalena scapillate!..
Aiutètème vî', sand' avvucate!...
Póvera coccia mà', canda mi dèule!...
Currete pi' nu médeche, ji mo méure!...
— Addò' t' á codde?

— Aècche.

— Fa' vvidá'...

Nim ba' chiù trépele, 'n ghiamá' chiù sende;
ca nisciuna frèite aècche sta!

— Davaire 'n gi sta niende?
E andanne m' á vvaštate la pahîure:
Sanghe di...! corpe di...! mannejja la...!

(1890)

investe la statuetta di un santo,
che stava lì posata,
che in capo va a cascare
a colui che sta sotto a sbraitare.

— Madonna!... San Giovanni Boccadoro!...
E Santa Maddalena scapigliata!...
Aiutatemi voi, santi avvocati!
Povera testa mia quanto mi duole!...
Correte per un medico: io ora muoio!...

— Dove t' ha colto?

— Qui.

— Fammi vedere...

Non far più daddoli, non invocar più santi,
che nessuna ferita qui ci sta!

— Davvero non c'è niente?
E allora mi è bastata la paura:
Sangue di...! Corpo di...! Malannaggio la...!

LU PUNDICARE, LU SURUQUÀUNE E LA HATTE

'Na vodde, sott' all' arche a Portanêuve,
dendr' a 'na putichêule scure e strâtte,
ci stêve zi' Camêlle Casciulâtte
a fa' lu pundicare:
e vinnâive sarache, pèipe, êuve,
'ppicciafuche, mmušture di scarpate,
'liva curete,
furmagge pizzicande e fave aşchete.

'Štu vicchie, ch' ere pruprie nu paciâune,
da 'na poche di tembe pi' la rajje
'n avè' chiù pace, 'cà nu suruquâune,
cni 'n zi sapè da ddonn' avè' minîute,
ala puteche 'i si n' avè' trasciute
e 'i faceve sinocch' e ddammajje.
Mo' alî scamarze, jann' a da' di pèce,
'i ruşquave li cocce;
mo' 'm bacce a nu crullette di saggèce
li cruvullave belle soccia socce:
pi' zi Camêlle ere 'na tirranèjje
chi li faceve i' 'm bizzindarèjje.

Pi' mâtte nu rupare all' arruvèine,
e pi' 'n arriştà' 'n derre,
zi' Camêlle à nu liume: e ditte fatte,
'na sâire a 'na cafâuna davicèine

IL RIVENDUGLIOLO, IL TOPO TETTAIUOLO E IL GATTO

Una volta, sotto l'arco a Porta Nuova,
dentro una botteguccia oscura e stretta,
ci stava zio Camillo Cascioli
a fare il rivendugliolo;
e vendeva salacche, peperoni, uova,
fiammiferi, mistura da calzolai,
olive indolcite,
formaggio piccante e fave abbrustolite.

Questo vecchio, che era proprio un pacione,
da qualche tempo per la rabbia,
non aveva più pace, perchè un grosso topo,
che non si sapeva donde era venuto,
nella sua bottega era entrato
e non gli faceva altro che danni!
Ora alle *scamorze*, ⁽¹⁾ rosicava le teste:
ora qualche filza di salsicce
crivellava tutta;
ciò che per zio Camillo era un disastro,
che a lungo andare l'avrebbe ridotto pezzente.

Per mettere un riparo a quella rovina,
e per non impoverire,
zio Camillo ha un *lume* ⁽²⁾ e *dette fatte*, ⁽³⁾
una sera da una contadina lì vicino

(1) Provature, a forma di pera, fatte con latte di mucca. -

(2) Un'idea. - (3) Pensato ed eseguito.

si fa 'mbrištà' 'na hatte,
e dendr' ala puteche l'ariserre.

Lu surucâune, tutte scumunzate,
la notte si cummëjje
pi' jërse a fa' la sôlita magnate;
ma trumminde s'abbëjje
p'asci' dala caviute,
ala 'ndrasatte

si vet' annenz' a cumbari' la hatte,
che nghi 'na cera crute
'i dëice: — Aécche tî chi vi' facenne? —

Lu surucâune nin zi 'mbaurësce
e arisponn' ala hatte a palle 'm bette:

— Facce di scrijanzate,
la duquaziâune chi ti l'â 'mbarate?
T'acrëite di parlâ' a mâmet' u a pette?
Jë facce parte di nu Cumutate
chi dà a magnâje a tutte li pupëlle
e vingh' aécche a farne li pruvvëste:
tand' unâure po' aveje zi' Camëlle! —

Ma la hatta 'gnurande chi 'n è ammäzze,
picchè nate a 'na case di cafâune,
a sindi' tutte chili gindilâzze,
'i zombe 'n golle,
la prima muccicanne 'i dà alu quolle,
e 'nghi lu curie dilu suruquâune
fa carnivale,
lassânnje la câute pi' n'zignale!

(1923)

si fa prestare un gatto,
e dentro alla bottega lo rinserra.

Il topo, di nulla sospettando,
la notte si prepara
per andarsi a fare la solita mangiata;
ma, mentre s'avvia
per uscire dalla tana,
inaspettatamente
si vede innanzi comparire il gatto,
che con una cera burbera
gli dice: — Tu qui che vai facendo? —

Però il topo, per nulla impaurito,
risponde al gatto a palle 'm bette: ⁽¹⁾

— Faccia di screanzato,
l'educazione chi te l'ha insegnata?
Credi parlare con tua madre o con tuo padre?
Io faccio parte di un Comitato
che dà a mangiare a tutti i pupilli
e vengo qui a farmi le provviste:
tanto onore può avere zio Camillo! —

Ma il gatto ignorante, che non è avvezzo,
perchè nato in una casa di contadino,
a sentir tutte quelle gentilezze,
gli salta addosso,
il primo morso glielo dà al collo,
e col corpo di lui
fa carnevale,
lasciandogli la coda per segnale!

(1) Prontamente e con arroganza.

LU SURPENDE E LU RÈCCE

Era 'na vodda hiune: Nu surpende,
di 'mmerne, si ni števe attarallate,
ariparate belle dalu vende,
dendr' a 'na gruttuciälle ala huattate.

Nu rèce, chi 'n zi sa da ddo' minëive.
trimanne la vijole, ammupulëite,
e cchiù morte che vëive,
passanne 'i fa: — A nu pòvere fraštire,
chi camëine da jire,
dàjje ricette pi' l'amor di Ddë'! —
Lu surpende, da fässe, 'i à apëite
e li fa trascë'.

Ma 'ndrate lu burbâune,
ngghi la 'ndinziâune
di dà' a chi l'arcittate lu baffëure,
si štregne semble sâtte e a ccon' a ccâune,
canda dicchiù si scanze,
lu pòvere sirpende à da 'sci' fëure
pi' nin zi fa' šfirzillijé' la panze.

Di chila mal'azziâune si ni lagne
lu surpende e s'ingalle:

IL SERPENTE E IL RICCIO

C'era una volta: Un serpente,
d'inverno, se ne stava acciambellato, ⁽¹⁾
riparato dal vento,
dentro una grotticella ala huattate. ⁽²⁾

Un riccio, che non si sa donde veniva,
tremante e raggranchito pel freddo,
più morto che vivo,
passando gli dice: — Ad un povero forestiero,
che viaggia da ieri,
dagli ricetta per l'amor di Dio! —
Il serpente, da fesso, gli ha compassione
e lo fa entrare.

Ma entrato il briccone,
con l'intenzione
di dare a chi gli aveva dato ricetta il buffëure, ⁽³⁾
si stringe sempre sotto e a poco a poco,
quanto dippiù si scansa.
il povero serpente deve uscìr fuori
per non farsi bucare la pancia.

Per quella cattiva azione si lagna
il serpente e si stizzisce:

(1) Aggomitolato, ripiegato intorno a sè stesso a forma di ciambella, " taralle „. - (2) Luogo difeso dal vento e dalla pioggia. - (3) Dare il: *Va fuori!* scacciare alcuno.

— 'Gna va: l'ásene vé' dala mundagne
e cacce lu patrâune dala stalle? —

— Dendr' ala casa ma' - arifa lu rëcce -
lu patrâune so jë,

e, si 'n di truve còmete,
acchiappete la vije di la spëccie
e vi' addonn' à da jë! —

Lu surpende, arrajate
ca nin gi cacce mene nghi li strëlle,
all'orte si va a fa' 'na pittirate
di sfrzillüne e di dijavilëlle.

'Nnend' ala tana fa nu mucchiarelle,
'i mätte fëuche sätte,

tutte lu fiume dilu fucarelle,
zuffrenne, li fa 'ndrà' dendr' ala grätte.

Lu rëcce, chi 'n z'aspette 'sta ffunziâune,
acchiappe a ttasce, acchiapp' a fa' stirnîute;
lu surpende, pi' darie la chijjâune,
arispânne da fëure: — Con zalûte! —

Ma alu cuciore forte,
lu rëcce, chi si send' a zuffucà',
pi' nim bà' dila hâlepe la morte,
alu pajese sê' si n'arivà'!

(1923)

— Come va: l'asino viene dalla montagna
e caccia il padrone dalla stalla?

— Dentro la casa mia - risponde il riccio -
il padrone sono io;
e se non ti trovi comodo,
prendi la via più spiccia
e vedi dove devi andare! —

Il serpente, arrabbiato
di non cavarci nulla con gli strilli,
all'orto si va a fare una *petterate* ⁽¹⁾
di *sfrzillüne* ⁽²⁾ e di *djavitëlle*. ⁽³⁾
Innanzi alla tana ne fa un mucchietto,
gli mette fuoco sotto,
e tutto il fumo del focherello,
soffiando, fa entrare dentro la grotta.

Il riccio, che ciò non si aspettava,
comincia a tossire, comincia a far starnuti;
il serpente, per beffarlo,
risponde da fuori: — Con salute! —
Ma al cociore forte,
il riccio, che si sente soffocare,
per non fare della volpe la morte ⁽⁴⁾
al paese suo se ne rivà!

(1) Quanta roba sul petto può contenere lo spazio che sta dal collo alla cintola. - (2) Grossi peperoni piccanti. - (3) Peperoni piccolissimi ma assai piccanti. - (4) Uno dei modi di dare la caccia alle volpi è quello di affumarle nelle loro tane.

TRÈITE!

Canda sopr' a 'sta terre
nasce nu masculàune,
tutte si n' ariprijje
la mamme, 'cà è baffàune:
e dèice ala mammèine:
— Cummá', vi' aècche, vèite...
mo' 'i spànde nu dente:
Ah?! 'ngora nasce, e trèite!

Lu citilälle mo' appena nate,
sa già lu càrre e lu scappà':
ci cungrujäjje allizziunate
ca si nin drèite nin bò cambà'!

E canda fatte giàvune
li dinde 'i s'è 'nnussate,
ah, bene mé, di carne
si ni fa 'na stracciate!
Dunghè canda ni magne
'n zi sende ma' accibbèite,
e fa' soltande 'n arte:
E trèite, trèite e trèite!

TRITA!⁽¹⁾

Quando su questa terra
nasce un bel maschione,
tutta se ne compiace
la mamma perchè è paffuto:
e dice alla levatrice:
— Comare, vieni qui, vedi...
ora gli spunta un dente;
ah?! ancora nasce e trita! —

Lu citilälle⁽²⁾ appena nato
già sa il correre e lo scappare;⁽³⁾
è generato già ammaestrato
che se non trita non può campare.

E quando, diventato giovane,
i denti gli han fatto l'osso⁽⁴⁾
ah, bene mio! di carne
si fa una scorpacciata:
qualsiasi quantità ne mangi
mai si sente satollo,
e fa sempre un'arte:
Trita, trita e trita!

(1) *Trité*, letteralmente *tritare*, è quell'azione meccanica dei denti quando masticano i cibi; ed in questa poesia si spiega come tale azione si compia dall'uomo nelle sue tre età: puerizia, gioventù e vecchiaia. - (2) Diminutivo di *cit-tolo*: bambino. - (3) Già sa come vanno le cose del mondo. - (4) Son diventati più forti.

Giùvene bille, chi ci aspittate?
Mo' aveta hêute la giuvundî!
Dateje sâtte, nî vi straccate,
ca doppe... àreje! 'n zi trêite cchiî!

Vicchie, li dind' i abbàllene...
bucchiune nî 'i ni manghene
si tè' da ittà' cacche
pezze di cinghe franghe.
Ma lu 'ngenze ali murte
'i pò ma' 'rdà la vèite?
Lu dende chi si trázzeche
chi pò fa' 'cchiî? Nin drêite!...

Lu vicchiarelle dēice accurate:

— Sopr' a 'sta terre chi stingh' a fa' ?
Lu scutullare s' è scundurnate:
Mejj' è murēje che mal cambà'!

(1931)

Giovani belli, che ci aspettate?
Or dovete godere la gioventù!
Dategli sotto, non vi stancate,
chè dopo... "aria!", ⁽¹⁾ non si trita più!

Vecchio, i denti gli ballano... ⁽²⁾
bocconi non glie ne mancano
se ha da buttare qualche
pezzo da cinque franchi.
Ma l'incenso ai morti
può mai ridar la vita?
il dente che è mal fermo
che può far più? Non trita!...

Il vecchierello dice accorato:
Su questa terra che ci sto a fare?
Or che la piattaja mi si è sconnessa:
meglio è morire che malamente campare!

(1) Parola del gergo quando si vuol denotare l'inutilità di poter conseguire un dato intento: — *Mi vu' 'mbristà dece lēire?* — *Àreje! Nin dinghe manghe nu solde.* — Mi vuoi prestare dieci lire? — *Aria!* Non ho nemmeno un soldo.
(2) Gli tentennano.

INDICE

Avvertimenti di pronunzia	Pag. 3
Fujj' ammësche	" 8
Ciälme	" 10
Pi' ocerche	" 12
Habbalëste	" 14
Lu prigge	" 16
Pècher' a ddammajje	" 18
Alu giüdice piccininne!	" 20
Grannilijete	" 22
Trumminde nänghe	" 24
Mamme di judëzie	" 26
Mala länghe	" 28
Pùvere fämmene!	" 30
Passatelle	" 32
Ala madonne dila 'Ngurnate	" 34
Alu Ddazie	" 36
Core di mamme	" 38
Doppe la prédeche	" 40
A nu zëite	" 42
L'alme dili murte	" 44
Lu quafäune	" 46
L'avar' e lu male pahatäure	" 48
Burböneche	" 50
Libbirale	" 52
Morte di sibbutte	" 54
A Sanda Nichéule	" 56
Ala marëine	" 58
Lu murächele dila Sanda Spëine	" 60

Ala fundane	Pag. 62
Ala pricissiaune	„ 64
Pòvera mamme!	„ 66
Pinz'ala salite	„ 68
Mala 'mbame	„ 70
Lu sfulange	„ 72
'Na sciarre - I	„ 74
'Na sciarre - II	„ 76
Paisanelle	„ 78
Lu dunatàive	„ 80
Lu Cumutate pi' la stadue di Russciätte	„ 82
'N acchinde	„ 84
Sande Micchele Pratuttàure	„ 86
Zicchinate	„ 88
'Na cummare di Marrolle	„ 90
Lu battelle di 'Ssasseine	„ 92
Li " Viva Marèjje „	„ 94
Lu tulèfene	„ 96
Peppesciussce	„ 98
La billèine	„ 104
Lu quardèlle	„ 106
Mangh'ali chène!	„ 110
Lu pundicare, lu suruquàune e la hatte	„ 118
Lu surpènde e lu rèce	„ 122
Trèite!	„ 126

Dello stesso Autore:

Ricordi di storia vastese. I. Edizione	Vasto 1885
GABRIELE ROSSETTI - Disamina del sistema allegorico della Divina Commedia, annotata e pubblicata da L. Anelli	„ 1890
Fujj' ammesche, Sonetti in dialetto vastese	„ 1892
Crèste gna vaitè accuscè pruvàite! Proverbio in un atto in dialetto vastese	„ 1894
FRA SERAFINO RAZZI - Cronaca vastese (anni 1576-1577), annotata e pubblicata da Luigi Anelli	„ 1896
A ch' attocch' attocchè! Proverbio in un atto in dialetto vastese	„ 1896
Ricordi di storia vastese, II. Edizione riveduta ed ampliata	„ 1897
Proverbi vastesi	„ 1897
Notizie storiche del Vasto	Torino 1899
La Città del Vasto nel 1799	Vasto 1899
Aymone di Savoia e la città del Vasto Aymone	„ 1900
Vocabolario vastese	„ 1901
Catalogo delle monete e medaglie d'Abruzzo, esposte nella Mostra d'arte antica in Chieti	„ 1905
Ricordi di storia vastese, III. Edizione riveduta ed ampliata	„ 1906
Ricordo del Vasto	Bergamo 1909
A chi tocca tocca - Proverbio in un atto	Vasto 1921
Lu zije spicchete - Commedia in tre atti in dialetto vastese	„ 1923
Histonium ed il Vasto attraverso i secoli - Volume illustrato da 180 incisioni	„ 1929

ISTONIO

Casa Editrice "Arte della Stampa",

del Cav. G. Guzzetti

1940 - XVIII

VASTO

Casa Editrice "Arte della Stampa"

di Renato Cannarsa

Febbraio 2001

